

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵡⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵣⵓⵔ

ⵓⵎⵓⵔ ⵡⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵣⵓⵔ

ⵓⵎⵓⵔ ⵡⵎⵎⵉⵔⵉ ⵔⵉⵣⵣⵓⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

Département de Traduction et d'Interprétariat



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

رقم الترتيب:

الرقم التسلسلي:

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر

الميدان: آداب ولغات أجنبية

الفرع: ترجمة

التخصص: ترجمة عربي / إنجليزي / عربي

إشكالات اللغة الإنجليزية للأعمال في تعليمية الترجمة

دراسة مقالات مختارة من الدليل - *Market Leader International Management* -
لدى طلبة ماستر في الترجمة

الإشراف

- الأستاذة الجوهري خالف

إعداد الطالب (بين/تين)

- أنية أورزان

- ديلية

لواليش

لجنة المناقشة:

- الأستاذ (ة)

علجية أيت بوجمعة

جامعة مولود معمري

رئيسا

- الأستاذ (ة)

الجوهري خالف

جامعة مولود معمري

مشرفا ومقررا

- الأستاذ

طاووس أسماح بن حبيب

جامعة مولود معمري

عضوا ممتحنا

(ة)

الدّورة: جوان 2022

إهداء

أهدي ثمرة جهدنا:

إلى أوليائنا الذين لهم الفضل الكبير والعطاء الوفي، أسأل
الله أن يبسط عليهم من بركاته ورزقه ورحمته يرزقهم الجنة.
إلى الإخوة والأخوات الأصدقاء والصديقات وكل الأحباب.

كلمة شكر وتقدير

نبدي شكري وحمدي لله عز وجل لما له من نعم عظيمة علينا لا نحصيها.

"ربّ اوزعني أن أشكر نعمتك التي أنعمت عليّ وعلى والديّ وأن أعمل صالحا ترضاه وأدخلني برحمتك في عبادك الصالحين"
(سورة النمل، الآية 23)

اللهم لك الحمد والشكر كما ينبغي لجلال وجهك وعظيم سلطانك.
ثمّ نتقدّم بالشكر الجزيل إلى الأستاذة خالدة الجوهر التي أشرفت على هذا البحث رغم كثرة انشغالاتها إلّا أنّها أفادتنا بتوجيهاتها القيّمة وكانت لنا خير مُرشد في هذا العمل.

الفهرس

08.....	مقدمة
13.....	1. الفصل الأول "تعليمية الترجمة على اللغة الإنجليزية للأعمال"
14	1.1. اللغة الإنجليزية للأعمال
14.....	1.1.1. تعريف لغات التخصص
16.....	1.1.2. تعريف اللغة الإنجليزية المتخصصة
18.....	1.1.3. الفرق بين اللغة الإنجليزية العامة واللغة الإنجليزية للأغراض المتخصصة
19.....	1.2. مفهوم اللغة الإنجليزية للأعمال
20.....	1.2.1. دور اللغة الإنجليزية للأعمال وأهميتها
22.....	1.3. تعليمية الترجمة
22.....	1.3.1. مفهوم التعليمية لغة
22.....	1.3.2. مفهوم التعليمية اصطلاحا
25.....	1.3.3. مفهوم تعليمية الترجمة
28.....	1.4. مسألة مصطلحات الرقمنة
28.....	1.4.1. تعريف الرقمنة
31.....	1.5. تعريف الخطأ الترجمي وأنواعه
31.....	1.5.1. التركيب
32.....	1.5.1.1. الأخطاء الكلية
32.....	1.5.1.2. الأخطاء الجزئية
32.....	1.5.2. الأسلوب
32.....	1.5.2.1. الأساليب المباشرة
33.....	1.5.2.2. الأساليب غير مباشرة
35.....	1.5.3. المصطلح
35.....	1.5.3.1. لغة
35.....	1.5.3.2. اصطلاحا
37.....	1.5.4. المختصر
	2. الفصل الثاني "نماذج ترجمية من المدونة Market Leader International Management لدى طلبة ماستر ترجمة
40.....	1.2. تقديم المدونة الدليل Market Leader International Management
40.....	1.2.1. شكلا

40.....	2. 1. 1.مضمونا.....
41.....	2.2.السيرة الذاتية للمؤلف Adrian PILBEAM.....
41.....	2. 3. نبذة عن الجريدة
42.....	2. 4.منهجية تحليل المدونة.....
43.....	2. 5.تصنيف الأخطاء حسب انماطها.....
43.....	2. 5. 1.الأخطاء اللغوية.....
43.....	2. 5. 1. 1.الأخطاء الإملائية.....
45.....	2. 5. 1. 1. 1.خطأ الترقيم
45.....	2. 5. 2. أخطاء النحو والصرف.....
46.....	2. 5. 2. 1.العدد والمعدود.....
47.....	2. 5. 2. 2.الافراد والتنثنية والجمع.....
47.....	2. 5. 2. 3.الاشتقاق.....
47.....	2. 5. 2. 4.حروف الجر.....
48.....	2. 5. 2. 5.كتابة همزة الوصل والقطع.....
48.....	2. 5. 2. 6.الخطا في تصريف الفعل.....
48.....	2. 5. 2. 7.الاسناد والاحالة.....
49.....	2. 5. 2. 8.التكرار.....
49.....	2. 5. 2. 9. أخطاء الاعراب.....
49.....	2. 5. 2. 10. التعريف والتكثير.....
50.....	2. 5. 3. الأخطاء التركيبية الدلالية.....
50.....	2. 5. 3. 1.تركيب الجملة وصياغتها.....
	2. 5. 4.الأخطاء الترجمية
51.....	2. 5. 4. 1.صعوبة اختيار المكافئ.....
51.....	2. 5. 4. 2.ضياح المعنى.....
52.....	2. 5. 4. 3. الحذف.....
53.....	2. 5. 4. 4.الترجمة الحرفية.....
53.....	2. 5. 5.المختصر.....
53.....	2. 5. 6.المصطلح.....

2. 5. 7. الأسلوب..... 54

2. 6. تحليل الاستبيانين..... 55

2. 6. 1. تحليل الاستبيان الموجّه للطلبة..... 56

2. 6. 2. تحليل الاستبيان الموجّه للأساتذة 61

الخاتمة 67

قائمة المصادر والمراجع..... 71

الملاحق 75

• المدونة 76

• ترجمات الطلبة..... 82

• استبيان موجّه للطلبة 111

• استبيان موجّه للأساتذة 114

• مسرد إنجليزي-عربي لمصطلحات الرقمنة 117

• مسرد عربي-إنجليزي لمصطلحات الرقمنة 125

مقدمة

لقد كانت الترجمة ومازالت مصدرا فريدا للمعلومات والحكمة للإنسان، ونقلا للقيم الأخلاقية والجمالية بين الثقافات المختلفة، كان لها حضورا نافذا وسط مشكلة تعدد اللغات وتنوعها، فساهمت في تلاشي الفوارق اللغوية بين الأمم حيث سهّلت عملية التواصل بينها. أصبحت الترجمة في وقتنا هذا ضرورة ملحة لكافة العلوم، والمجالات المعرفية على رأسها مجال الأعمال الذي تزداد وتيرة تطوره بسرعة هائلة خاصة لدى العالم الغربي المتقدم. ولضمان مسايرة باقي دول العالم لهذا التقدم يجب القيام بعمليات ترجمة واسعة النطاق.

من هنا تظهر مدى أهمية الترجمة في مجال الأعمال التي تتعدى مجرد إبلاغ رسالة أو نقل معلومة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بل إنّ لهذا النوع من الترجمة أهمية عظيمة لأنها تتعلق بترجمة وثائق إدارية بالغة الأهمية كالبيانات المالية التي تتطلب الدقة والتركيز وتطبيق أساسيات الترجمة في هذا التخصص الدقيق أثناء القيام بها. لقد أضى هذا النوع من الترجمة قطاعاً حيوياً يشهد ارتفاعاً متزايداً في الطلب، أمام ما يقدّم يومياً من تطور وتقدم في تسهيل التعاملات التجارية في كامل أنحاء العالم.

ولا يمكن الحديث عن الترجمة في مجال الأعمال دون الحديث عن المقالات اليومية التي تُنشر في مختلف الجرائد والمجالات، باعتبارها إحدى وسائل الاتصال الجماهيري في إطار هذا الميدان، لذا ارتأينا أن يكون موضوع بحثنا متمحوراً حول الترجمة في مجال الأعمال بعنوان:

إشكالات اللغة الإنجليزية للأعمال في تعليمية الترجمة دراسة مقالات مختارة من الدليل-

Market Leader International Management - لدى طلبة الماجستير، إذ تتضمن مجموعة من

المقالات باللغة الإنجليزية التي ورّعناها على طلبة ماجستير تخصص ترجمة بهدف ترجمتها إلى اللغة العربية، ومن ثم دراسة الأخطاء التي يرتكبونها والتي ستكون محطتنا الرئيسية في هذا البحث.

إنَّ ارتكاب الطلبة للأخطاء جزء من تكوينهم ولا يعني اصطلاحاً فشلهم في تنفيذ العملية الترجمية بل هذا التّعثر هو الوسيلة المثلى لتطوير المهارات وبالتالي نقل الكفاءات. لكن ولما باتت هذه المعضلة لا تكاد تُفارق أقسام الترجمة، تطرّفنا إلى هذه الظاهرة من الجانبين اللغوي والترجمي لنطرح الإشكالية التالية:

ـ ماهي إشكالات اللغة الإنجليزية للأعمال في تعليمية الترجمة؟ فيما تتمثل أبرز الأخطاء التي يرتكبها الطلبة؟ وكيف تسعى تعليمية اللغة لوضع حدّ لها؟

أما الأسئلة الفرعية المتمخّضة عن هذه الإشكالية الرئيسية فنتمّثل في:

ـ كيف تتجسّد تعليمية الترجمة في عملية ترجمة الطلبة لمقالات ذات صلة حصيفة باللغة الإنجليزية للأعمال؟

ـ على أيّ مستوى من مستويات الترجمة تتجلّى أخطاء الطلبة؟

ـ كيف يتعامل الطلبة مع النصوص المتخصصة في الممارسة الترجمية؟

ـ فيما يتمّثل رأي أساتذة اللغة الإنجليزية للأغراض المحدّدة؟

ـ هل يمكن تطبيق نظرية الأسلوبية المقارنة ل Vinay و Darbelnet على أخطاء الطلبة؟

ومن هنا نطرح مجموعة من الفرضيات نسوغها في الأفكار الآتية:

ـ قد تكون تعليمية الترجمة وسيلة لتفادي الأخطاء

ـ قد يقع الطلبة في أخطاء املائية وتركيبية

ـ قد لا يفلح الطلبة في الاحتفاظ ببنية النص الإنجليزي عند الترجمة إلى العربية

-قد يرى أساتذة اللغة الإنجليزية للأغراض المحددة أن ترجمة هذا النوع من النص يطور من مهارات

الطلبة يُكسبهم خبرة

ويعود اختيارنا لهذا الموضوع إلى دوافع موضوعية تتمثل في التدهور الذي يعرفه مستوى اكتساب اللغات في قسمنا خاصة اللغة العربية، ورغم تناول هذه المسألة سابقاً في العديد من البحوث، إلا أنّ ظاهرة ارتكاب الأخطاء لا تزال متكررة. كذلك دوافع ذاتية تتمحور حول ميلنا إلى تعليمية الترجمة منذ السنة الأولى ماستر، بالإضافة إلى وفرة المراجع والمصادر حول الموضوع.

وقد اقتضت هنا طبيعة الموضوع أن نقسّمه إلى فصلين، فضلاً عن مقدّمة وخاتمة. فخصّصنا الفصل الأوّل المعنون "تعليمية الترجمة على اللغة الإنجليزية للأعمال" للتطرق إلى مختلف المفاهيم الخاصة باللغة الإنجليزية للأغراض المحددة واللغة الإنجليزية للأعمال، إذ ارتأينا أن تستهلّ بتعريف لغات التخصص حسب القواميس ومختلف آراء اللسانيين، يليها تعريف مفصّل عن اللغة الإنجليزية المتخصصة كذلك الفرق بينهما، لننتقل إلى تعريف اللغة الإنجليزية للأعمال ودورها في مجال الأعمال، ومن ثمّ النظر في التعليمية وتعريفها لغة واصطلاحاً ودورها في ظهور تعليمية الترجمة التي تعتبر موضوع بحثنا هذا. أضفنا عنوان ذو دور فعال، ويخدم بحثنا ألا وهو مصطلحات الرقمنة، فبدأنا بتقديم تعريف مصطلح الرقمنة اصطلاحاً ومختلف تعريفات القواميس. وفي الأخير وضعنا تعريفاً للخطأ الترجمي وأنواعه المختلفة لدى طلبة الماستر ترجمة.

أما الفصل الثاني في بحثنا أسميناه "دراسة تحليلية للمدونة وترجمات الطلبة" حيث ارتأينا إلى تقديم مدونتنا من حيث الشّكل والمضمون، لتليها نبذة عن السيرة الذاتية للمؤلف باختصار، والجريدة التي عُرضت

عليها مقالات مدوّنتا، لنختم الشق الأول من الفصل بتحليل مبسّط لأخطاء الطلبة مبرزين أنواعها واقتراح بعض الحلول. ثمّ ننتقل إلى تحليل نتائج استبيانين مقدّمين لكلا الأساتذة والطلبة في الشق الأخير.

وبشأن الصعوبات التي وقفت حجرة عثرة أمام دراستنا نذكر: تهاون بعض الطلبة أثناء ترجمة المقالات المقترحة، صعوبة التواصل مع أساتذة قسم اللغة الإنجليزية وكذلك قلة المراجع المتعلّقة بالرقمنة.

أمّا عن الدراسات السابقة المنجزة في موضوع تعليمية الترجمة فنشير إلى مذكرة ماستر في قسمنا تحمل عنوان: **تعليمية الترجمة. دراسة تحليلية لأخطاء طلبة ماستر في الترجمة فرنسي-عربي على ضوء نصوص مختارة (2014/2013) من إعداد الطالبة ويزة باي وإشراف الأستاذة الجواهر خالف.**

وفي الأخير، أدرجنا قائمة المراجع والمصادر المعتمدة طوال هذا البحث وقسمناها إلى مراجع عربية وأخرى أجنبية، مكتوبة كانت أو إلكترونية، كما أسندنا إلى دراستنا كلّ الملاحق الضرورية لاستيعاب عملنا لاسيّما مسردين لمصطلحات الرقمنة إنجليزي-عربي وعربي-إنجليزي.

1. الفصل الأول:

تعليمية الترجمة على اللغة الإنجليزية للأعمال

استهلنا هذا الفصل بتعريف كل من لغات التخصص واللغة الإنجليزية المتخصصة بشكل عام، مع الإشارة إلى الفرق بين هذه الأخيرة واللغة الإنجليزية العامة اعتماداً على أقوال بعض اللغويين، قبل أن نتطرق بصفة خاصة إلى تعريف اللغة الإنجليزية للأعمال بالإضافة إلى ذكر دورها. ثم انتقلنا إلى تعليمية الترجمة كونها ركيزة في بحثنا، والتي من شأنها إرشادنا نحو الترجمة الناجحة وبالتالي مساعدتنا في الجانب التطبيقي. وبما أنّ مدونتنا تشمل نماذج غنية بمصطلحات الرقمنة، فرأينا أنه من المهم التسطير تحت هذه المصطلحات وتعريفها. كما تناولنا الخطأ الترجمي لدى طلبة الماستر وإدراج أنواعه سواء على المستوى التركيبي أو الصرفي أو خطأ المصطلح. لنختتم هذا الفصل بنظرة سطحية على المختصر.

1_1_ اللغة الإنجليزية للأعمال

ارتأينا التطرق إلى لغات التخصص بشكل عام قبل تناول هذا العنوان بحدّ ذاته

1_1_1_ تعريف لغات التخصص

لقد أثبتت لغات التخصص *langues de spécialité* واللغات التقنية *langues techniques* اليوم، وجودها في مجالات الحياة العلمية والاقتصادية بشكل اكيد وواضح، حتى باتت اهم محرّك للتطور المعرفي والتكنولوجي لاقتصاديات عالم اليوم.

وكم هي اليوم لغات العالم جميعها بحاجة الى التحكم في لغات التخصص واللغات التقنية المعروفة بـ *Technolectes*. وهو التحكم الذي يمكنها من الريادة في عالم التقدم المعرفي فمن يملك زمام هذا الأخير يملك زمام العالم. واللغة العربية أيضاً بحاجة الى ان تتجه بقوة وإرادة الى الاهتمام بلغات التخصص. والواقع انه من المؤسف والمحبط ان تكون المساحة التي تفسحها الدراسات العربية للغات التخصص ضئيلة بل معدومة أحيانا لاسيما إذا لاحظنا المكانة المرموقة والمحسودة التي تخصصها لها لغات أخرى تشهد انتشارا واسعا مثل: الإنجليزية والألمانية والفرنسية والصينية.

(تاريخ الزيارة : 2021/12/23 33/15/2/114364 downArticle/en/ www.asjp.cerist.dz/https://)

يعرّف القاموس الإنجليزي *Dictionary of language teaching and applied linguistics* لغات

التخصص عند مدخل Special languages كما يلي:

« *Special languages*, a term used for the varieties of languages used by Specialists in writing about subject matter such as language used in botany ,law,nuclear physics or linguistics . The study of special languages includes the study of terminology»

أي " لغات التخصص مصطلح يستخدم للتعبير عن مختلف اللغات التي يستخدمها المتخصصون في الكتابة حول موضوع مثل اللغة المستخدمة في علم النبات او القانون او الفيزياء النووية او علم اللغة. تشمل دراسة اللغات الخاصة دراسة المصطلحات " (ترجمتنا)

نستنتج من القول السابق أنّ موضوع لغات التخصص محدّد وهو يضيف عليها صفة التخصص كما انها تستعمل لتبادل المعارف والخبرات بين مجموعة محدّدة من ذوي الاختصاص وليس بين عامة الناس.

وفي هذا الصدد، يؤكد لوثر هوفمان Luther HUFFMAN، في كتابه المعنون: *Towards a theory*

of LSP والصادر سنة 1979، أنّ لغة التخصص هي مجموعة وسائل لسانية تستعمل في ظرف تواصل تخصص علمي خاص بغية ضمان التواصل بين مجموعات زملاء. مجموعة تمتلك معرفة متخصصة في إطار علم معين وتعلم هو ممكن انطلاقا من النصوص التي تسمح بالتواصل وتحويل المعارف المتخصصة وسط جمهور خاص ومحصور.

وتحدّث لورا (LERAT, 1995) عن لغات التخصص على النحو الآتي:

« *Une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie : elle utilise des dénominations spécialisées (Les termes) y compris des symboles non linguistiques dans des énoncés mobilisant les ressources ordinaires d'une langue donnée. On peut donc la définir comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées* » (LERAT, 1995 : 21)

أي: " لا يمكن اختزال اللغة المتخصصة في المصطلحات فقط، لها شروط متخصصة بما في ذلك الرموز غير اللغوية في الاقوال التي تضمُّ الموارد العادية للغة معينة، لذلك نستطيع تعريفها على أنها لغة طبيعية للإبلاغ تقنيا عن معارف متخصصة." (ترجمتنا)

نستنتج من هذا التعريف أنَّ اللغة المتخصصة لا تنحصر فقط في حقل لغوي متخصص، وإنما لها رموز غير لغوية متعددة.

1_1_2_ تعريف اللغة الإنجليزية المتخصصة

The English language is currently estimated as the third largest mother tongue in the world. However, it is unquestionably the first and most popular second-language. In fact, most of the information that circulates in our world – mail, radio, cable, internet, etc. – is in English. This language has become the working language or bridge language of our time. There is even a specific rubric for Language Skills in any standard résumé template, with the level of English generally being what is examined. This dominance plays a part in the wide range of effects of what is called globalization.

تقدّر اللغة الإنجليزية حاليًا بأنها ثالث أكبر لغة أم في العالم، فهي بلا شك أولى اللغات الأجنبية الأكثر شعبية. والواقع أنَّ معظم المعلومات التي يتم تداولها عبر العالم من خلال: البريد والراديو والسلك والإنترنت وما إلى ذلك واردة باللغة الإنجليزية. فقد أصبحت هذه اللغة لغة العمل أو لغة الجسر في عصرنا حتى أنه يوجد نموذجٌ محدّد لقياس مهارات اللغة في كل سيرة ذاتية، حيث يكون مستوى اللغة الإنجليزية عمومًا هو ما يتم فحصه. فلهذه الهيمنة تأثير هام على ما يسمى بالعولمة. (ترجمتنا)

الزيارة : 2021/12/15 على الساعة 16:45 <https://www.gingersoftware.com/content/business-english-why-is-it-important-today/> تاريخ

من خلال هذا التعريف يتجلى لنا الدور الفعال للغة الإنجليزية المتخصصة في البيئة العملية لمختلف المجالات.

ويقول دودلي إيفانس DUDLEY-EVANS وسان جون ST JOHN (1998):

“ The study of languages for specific purposes has had a long and interesting history going back, some would say, as far as the Roman and Greek Empires. ”

(Dudley-Evans & St John, 1998 :301)

أي أن: " دراسة اللغات لأغراض محددة لها تاريخ طويل ومثير للاهتمام يعود، كما يقول البعض، إلى أبعد من زمن الإمبراطوريتين الرومانية واليونانية. " (ترجمتنا)

“ ESP is a phenomenon resulting from human activities’ development ESP was not a planned and coherent movement, but rather a phenomenon that grew out of a number of converging trends. ” (HUTCHINSON & WATERS, 1987:15)

ووفقاً لـ هوتشينسون وواترز (HUTCHINSON & WATERS ,1987)، فإن اللغة الإنجليزية

لأغراض محددة لم تكن مخططة ولا مدروسة، إنما هي ظاهرة ناتجة عن تطور الأنشطة البشرية، ولكنها بالأحرى ظاهرة ناتجة عن عدد من الاتجاهات المتقاربة. " (ترجمتنا)

ويضيفان:

اللغة الإنجليزية لأغراض محدّدة هو نهج لتدريس اللغة، أين تركز جميع القرارات على المحتوى والطريقة وذلك حسب غرض المتعلم» (ترجمتنا)

“ ESP is an approach to language teaching in which all decisions ; content and method are based on the learner's reason for learning ” (HUTCHINSON & WATERS, 1987 :21).

نستنتج أن اللغة الإنجليزية للأغراض المتخصصة تتطور حسب الاحتياجات البشرية.

وفي 2001، صرّح ريتشاردش RICHARDS في كتابه المعنون *Approaches and Methods in*

Language Teaching أن أهداف تعليم اللغة الإنجليزية لأغراض محدّدة هي إعداد الطلبة غير الناطقين

باللغة الإنجليزية للدراسة في سياق أكاديمي متوسط اللغة الإنجليزية وإعداد الذين يتقنون او يجيدون اللغة الإنجليزية بطلاقة ويحتاجون إلى اللغة الإنجليزية لاستخدام محدّد في التوظيف، مثل المهندسين، العلماء أو الممرضات وذلك استجابة لاحتياجات مواد اللغة الإنجليزية لأغراض الأعمال كذلك وتعليم المهاجرين اللغة الإنجليزية اللازمة للتعامل مع أوضاع شغلهم.

“Language is learnt not for its own sake or for the sake of gaining a general education, but to smooth the path to entry or greater linguistic efficiency in academic, professional or workplace environments”. (BASTURKMEN, 2006 :18)

كما تقول هيلين باستوركمان (BASTURKMEN, 2006) ان تعلم اللغة ليس فقط لدورها او للحصول على تعليم عام، بل لاكتساب كفاءة لغوية لتسهيل مسار الالتحاق بالأكاديمية او الاحترافية او بيئة مكان العمل. (ترجمتا)

يمكن اعتبار التعريفات المذكورة أعلاه من التعريفات الشائعة التي تصف اللغة الإنجليزية المتخصصة ESP كبرنامج مكثّف خاصّ بتدريس محتوى ومهارات معيّنة لمجموعة محدّدة من المتعلّمين.

3.1.1 الفرق بين اللغة الإنجليزية العامة واللغة الإنجليزية للأغراض المتخصصة

صرّح واترز و هوتشينسون (Hutchinson & Waters , 1987) أنه لا يوجد فرق بين الاثنين من الناحية النظرية؛ ومع ذلك، هناك قدر كبير من الاختلاف في التطبيق. فكباقي اللغات تعتمد اللغة الإنجليزية للأغراض المتخصصة مثل أيّ نشاط آخر لتعليم اللغة، على حقائق حول طبيعة اللغة والتعلم والتعليم. ومع ذلك، فهي تتناقض مع اللغة الإنجليزية العامة في أغلب الاحيان.

أمّا بالنسبة لكابري (CABRE ،1998)، فإن:

« Entre la langue commune et les langues de spécialité, il existe une différence de degré plutôt que de nature, et la spécificité des langues de spécialité se manifeste surtout au niveau de l'usage. » (Cabré, 1998 :112)

أي: " اختلاف اللغة العامة عن اللغة المتخصصة يكمن في المستوى وليس في الطبيعة، وأنّ ميزة اللغات المتخصصة تتجسد خاصة على مستوى التداول." (ترجمتنا)

وأضاف قائلاً:

« Les langues de spécialité se distingueraient de la langue commune par leurs situations d'utilisation et par le type d'information qu'elles véhiculent. » (Cabré, 1998 :115)

تتميز اللغات المتخصصة عن اللغة العامة في حالات الاستخدام وفي نوع المعلومات التي تنقلها. (ترجمتنا)

« Les langues de spécialité sont des codes de type linguistique, différenciés de la langue commune, constitués de règles et d'unités spécifiques » (Cabré, 1998 :118)

ويضيف ان " اللغات المتخصصة هي رموز لغوية تختلف عن اللغة العامة، وتتكون من قواعد ووحدات مختلفة." (ترجمتنا)

وبالتالي، نستنتج من اقتباسات كابرّي أنّ ميزة اللغة المتخصصة تكمن في نوع المعلومات التي تنقلها، رموزها اللغوية وفي حالات استعمالها فهذا يجعلها.

2.1 مفهوم اللغة الإنجليزية للأعمال

يعرّف القاموس الإنجليزي Cambridge كلمة *Business* كما يلي:

« Business: Noun, the activity of buying and selling goods and services »

"معنى كلمة الاعمال في اللغة الإنجليزية هو نشاط بيع وشراء السلع وتقديم الخدمات" (ترجمتنا)

كما يضيف مشيل (MICHAEL,2001) تعريفاً كالتالي:

“Business English is the general term used for English related to international commerce, finance and industry. In the global environment, it has become common for non-native English speakers to study business English as a specific tool, with the aim of interacting with English-speaking countries, or with companies that use English as a shared language. In this atmosphere, business English is what one is required of in order to join, communicate and compete in the international market. This is why the importance of good business English can no longer be underestimated in the age of the new global business market. ”

(<https://www.gingersoftware.com/content/business-english-why-is-it-important-today/>

تاريخ الزيارة: 2021/11/02 على الساعة 10:22

أي: " اللغة الإنجليزية للأعمال هي المصطلح العام المستخدم للغة الإنجليزية المتعلقة بالتجارة الدولية والتمويل والصناعة في البيئة العالمية. وأصبح من الشائع لغير الناطقين باللغة الإنجليزية دراستها كأداة محددة، بهدف التفاعل مع البلدان الناطقة باللغة الإنجليزية او مع الشركات التي تستخدم اللغة الإنجليزية كلغة مشتركة. وفي هذه الحالة، فان اللغة الإنجليزية للأعمال هي المطلوبة من اجل الانضمام والتواصل والتنافس في السوق الدولية، مما جعل هذه اللغة المتخصصة دون منافس في عصر سوق الاعمال العالمي الجديد. " (ترجمتا)

وعرّفت من جهتها، سبينسر (SPENCER , 2020) اللغة الإنجليزية للأعمال كما يلي:

“ Business English is the type of English used in business contexts, such as international trade, commerce, finance, insurance, banking, and many office settings. It entails expectations of clarity, particular vocabulary, and grammatical structures. Here’s a quick review of some of the features of professional business communication ”

(<https://www.instructionalsolutions.com/blog/what-is-business-english> 08/10/2021)

أي " اللغة الانجليزية للأعمال هي نوع اللغة الانجليزية المستخدم في سياقات الأعمال مثل: التجارة الدولية والتجارة والتمويل والتأمين والخدمات المصرفية والعديد من إعدادات المكاتب. وتتطلب مفردات خاصة وتركيبات نحوية ويتم تداولها في عمليات التواصل التجاري. " (ترجمتا)

نفهم إذن من هذه التعاريف أنّ اللغة الانجليزية للأعمال هي لغة متخصصة في مجال الأعمال مثل التجارات الدولية والخدمات المصرفية وغيرها ويتم استخدامها لمنفعة معيّنة.

1.2.1_ دور اللغة الإنجليزية للأعمال وأهميتها

ترى ويتني نيلسن (Whitney NILSON,2020) إنّ اللغة الإنجليزية للأعمال تعتبر جانبا من سجّل اللغة الإنجليزية، يعتمد عليها التجار الانجليز غير الأصليين لتسيير معاملاتهم، ولدى هذه اللغة المتخصصة علاقة بالتجارة الدولية والتبادلات العالمية، حيث اتخذتها البلدان الناطقة بالإنجليزية كوسيلة تواصل للتمكن من التعامل مع الأجانب. ولهذا السبب نجد اللغة الإنجليزية للأعمال ذات شعبية كبيرة بين التجار رغم اختلاف لغتهم الاصلية، ما جعلها اللغة الرسمية للسوق العالمية. تشمل هذه اللغة مفردات موجهة للتجار الأجانب بغرض استخدامها اثناء المعاملات أو تقديم العروض أو المساومة على الأسعار ، وغير ذلك.

ومنذ ان ثبت انّ اللغة الإنجليزية للأعمال لغة السوق العالمية، بات من الضروري على كل تاجر الاعتماد عليها لإتمام عمليات البيع والشراء، فلا تجارة عالمية دون اللغة الإنجليزية للأعمال. وهكذا أصبح من اللازم على أرباب العمل استخدامها لإعداد الموظفين قبل طلب السوق العالمية. وهذا لن يسهّل المعاملات العالمية فقط بل سيعزز الترابط بين المنظمات في جميع انحاء العالم. فصلة اللغة الإنجليزية للأعمال بمحيط العمل وثيقة نظرا لمكانتها المعزّزة لدى العديد من الأفراد في أماكن العمل مما يسمح بكسب ثقة العملاء المحتملين. تساعد هذه اللغة المتخصصة أيضا على تجنب مشكلة التنوع الثقافي بين الموظفين، خاصة إذا تواجدت فئة منهم غير ناطقة باللغة الإنجليزية. ففي هذه الحالة، تعتبر اللغة الإنجليزية للأعمال الخيار الأفضل ليشعر جميع العمّال بالراحة اثناء التواصل.

(تاريخ الزيارة : 16/11/2021 <https://whitney-nelson.weebly.com/blog/archives/03-2020>)

ومن جهتهما يرى هوتشينسن وواترز (HUTCHINSON & WATERS, 1987) أنّ اللغة الإنجليزية للأعمال هو نهج لتدريس اللغة بهدف تلبية احتياجات متعلّمين خواص. (ترجمتنا)

'...ESP is an approach to language teaching which aims to meet needs of particular learners.'
(HUTCHINSON & WATERS, 1987, 06)

3.1 تعليمية الترجمة

سننظر أولاً إلى مفهوم التعليمية لغة واصطلاحاً ثم إلى مفهوم تعليمية الترجمة حسب المنظرين وبعض المترجمين حيث اختلفت المفاهيم من مختصّ لآخر.

1.3.1 مفهوم التعليمية لغة

التعليمية في اللغة مصدر صناعي لكلمة تعليم، وهذه الأخيرة جاءت على صيغة المصدر الذي وزنه "تفعيل" وأصل اشتقاق "تعليم" من "علم"، وجاء في لسان العرب: "علم وفقه وعلم الأمر وتعلمه وأتقنه". (ابن منظور، 1997: 416)

2.3.1 مفهوم التعليمية اصطلاحاً

هي كلّ ما له علاقة بالتعليم وبالتثقيف ما يعرف بفن التعليم. وتعرف التعليمية في معجم علوم التربية (1972) على أنها الدراسة العلمية المتخصصة في تنظيم وضعيات التعليم التي يعيشها المتعلم لبلوغ هدف عقلي، وجداني، حسّي أو حركي. وقد ظهرت التعليمية في القرن السادس عشر في فرنسا، حيث استخدمت لأول مرة في علم التربية في حوالي القرن السابع عشر سنة 1613م. خدمات التعليمية عديدة ومهمة لتحقيق عملية التعليم في إطار الموسم الدراسي فهو ليس علماً نظرياً يتطور داخل الجامعات ومؤسسات البحث العلمي فقط، ولكنه علم تطبيقي ينبغي أن يأخذ الممارسة بعين الاعتبار".

(بناني، 1991: 47)

هذا وقد اختلفت وتعددت تسميات هذا العلم في اللغة العربية، فهذا المصطلح وضع ليكافئ المصطلح الفرنسي المعروف *didactique des langues* ولهذا نجد البعض يعمد إلى الترجمة الحرفية للعبارة فيستعمل "تعليمية اللغات" وهناك من يستعمل المركب الثلاثي "علم تعليم اللغات" كما مال البعض الآخر إلى استعمال مصطلح "التعليميات" قياساً على اللسانيات والصوتيات والرياضيات، وهناك من استعمل مصطلح "علم التركيب" أو "التدريسية" أو "التعليمية" على أن المسمى الأخير هو الأكثر شيوعاً وتداولاً في التربية. (ابريز، 2007: 18)

ويعرّف (حساني، 1996) التعليمية في كتابه "دراسات في اللسانيات التطبيقية" قائلاً: هي علم تتعلق موضوعاته بالتخطيط للوضعية البيداغوجية وكيفية تنفيذها ومراقبتها وتعديلها عند الضرورة". نستنتج من هذا التعريف أن التعليمية تعتبر علماً نظرياً وممارسة بيداغوجية في آن واحد. كما أن "التعليمية مشتقة من البيداغوجيا وموضوعها التدريس بصفة عامة، أو بالتحديد تدريس المواد والتخصصات الدراسية المختلفة من خلال التفكير في بنيتها ومنطقها وكيفية تدريس مفاهيمها ومشاكلها وصعوبة اكتسابها". (حثروبي، 2012: 127)

و هي حسب روبرت غاليسون (Robert GALISSON, 1976) دراسة علمية لطرائق التدريس وتقنياته ومناهجه ومحتوياته وأشكال تنظيم حالات التعلم التي يخضع لها المعلم بغية الوصول إلى تحقيق الأهداف المنشودة، سواء على المستوى العقلي أو الحسي الحركي.

إنها علم جديد يهتم بـ:

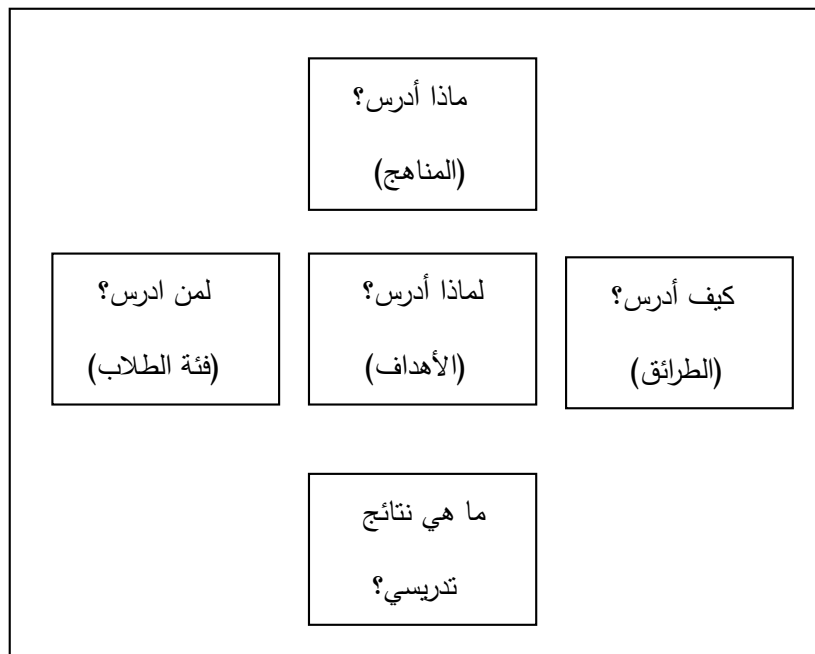
- محتويات التدريس وطرائقه ومناهجه ومقرراته، دراسة الأهداف واستراتيجيات العمل التعليمي والوسائل التعليمية ومناهج التعليم.

وقد ميز الدارسون بين نوعين من التعليم:

أولاً: التعليم العامة ويقابلها التربية العامة وهي تهتم بمختلف اشكال التدريس،

ثانياً: التعليم الخاصة وتقابلها التربية الخاصة التي تتعلق بمختلف المواد مثل: القراءة والكتابة والرياضيات.

يحدّد هذا الرسم البياني لـ **غاليسون** (GALISSON,1976) وضعية الدّيداكتيك:



رسم بياني يوضّح وضعية الدّيداكتيك عند غاليسون (GALISSON,1976)

3.3.1 مفهوم تعليمية الترجمة

يتكون مصطلح تعليمية الترجمة من كلمتي "تعليمية" و "ترجمة"، ومكافئ "التعليمية" في اللغة الفرنسية هو didactique التي أصلها من الكلمة اليونانية didaktikos. أما تعليمية الترجمة، فهي عموماً سبل تدريس الترجمة وتلقين أساليبها ومنهجياتها.

يرى لافو (LAVOUT, 1985) أنه يمكن تعريف تعليمية الترجمة بأنها عملية النقل اللغوي والدلالي وتحويل الخطابات لجمهور من المتعلمين الذين لا يتقنون اللغة الأخرى، وهي عملية ترتبط بوظيفتين وهما:
أ- **الوظيفة التفسيرية**: ويتم تكوين المترجم في المصطلحية والمعجمية والنحو. والهدف منها هو إعداد الكفاءة اللغوية التي يفتقر لها الجمهور.

ب- **وظيفة المراقبة**: يتعلم فيها الدارس وظيفة النقل وينتج عنها تقويم الكفاءة اللغوية، ولا يحصل هذا إلاّ بالفهم.

كما يُعتبر دوليل (DELISLE, 2005) أول من استخدم مصطلح "تعليمية الترجمة" وكان يقصد من وراء هذا المصطلح "استخدام تمارين ترجمة تعليمية تهدف إلى تعليم لغة أجنبية ما".
حيث عرّفها كما يلي:

« *La didactique de la traduction est une science relativement récente* »

(DELISLE, 2005 :18)

"تعليمية الترجمة هو علم حديث نسبياً" (ترجمتاً)

وفي هذا الصدد، يصنّف الترجمة الى نوعين: الترجمة التعليمية والترجمة التعلّمية.

ويعرّف الترجمة التعليمية كما يلي:

« *Exercice de transfert inter linguistique pratiqué en didactique des langues et dont la finalité est l'acquisition d'une langue* » (DELISLE, 2005 :18)

"تعليم الترجمة هو مجموعة من تمارين التحويل بين اللغات التي تمارس في تدريس اللغة، والغرض منها هو اكتساب اللغة ". (ترجمتنا)

أما الترجمة التعليمية فيعرفها على هذا النحو:

« Exercice pratiqué dans les écoles, instituts ou programmes de formation de traducteurs et conçu comme un acte de communication inter linguistique fondé sur l'interprétation du sens de discours réels. » (DELISLE,2005 :18)

"الترجمة التعليمية هي مجموعة من التمارين يتم ممارستها في المدارس والمعاهد والبرامج التدريبية للمتربين ومصممة كعمل من أعمال التواصل بين اللغات على أساس تفسير معنى الكلام الحقيقي " (ترجمتنا)

يتبين انطلاقاً من التعريفين السابقين أنّ هذين النوعين من الترجمات لهما أوجه تشابه، ولكنهما يقدّمان في الغالب العديد من الاختلافات، بحيث تتعلّق الاختلافات الرئيسية بالأماكن التي يتم فيها تنفيذ هذه الأنشطة (فصل اللغة؛ دورة الترجمة)، والمهارات التي تسمح باكتسابها. ويهدف هذا الانقسام الواضح بالطبع إلى التحرر من التقليد المتبع في تدريس اللغة والتأكيد على خصوصية تكوين المترجم. لذلك فقد شهدت السنوات القليلة الماضية ظهور دراسات جديدة حول تعليم الترجمة تعتمد بشكل كبير على مفاهيم في التعليم العام و على نظريات الترجمة بشكل خاص.

و ترى من جهتها كريستين دوريو (Christine DURIEUX,2007) أنّ الترجمة أداة تعليمية تساعد

المدرّس على تقديم معرفة والحصول على نتيجة تعليمه.

وإنه لمن الشائع اليوم تعلّم لغة أجنبية من خلال اللغة الأم والترجمة سواء أكان ذلك بالتمرين كتابيا أم شفويا، معدّا أم مرتجلا، يقوم على جمل معزولة أم مركّبة من عدّة نصوص لدواعي الموضوع أو على مقاطع من نصوص مقتطفة من مطبوعات مختلفة، فإنّ وظائفه تبقى واحدة.

وبالنسبة لدانیکا سليسكوفيتش (Danica SELESKOVITCH,1987) فتعليمية الترجمة تعتمد على

مجموعة من النظريات وهي:

أولاً، التحليل التقابلي والأسلوبية المقارنة: هي عملية المقابلة بين المفردات وقواعد كل من لغة المتن واللغة الهدف لتكون عملية نقل المعارف سليمة.

ثانياً، النظرية التأويلية: أو "نظرية المعنى"، التي طوّرها أساتذة باحثين في المدرسة العليا للمترجمين الفوريين والمترجمين ESIT المؤسسة عام 1957 في باريس. وتستند هذه النظرية إلى مبدأ أساسي وهو عدم العمل على اللغة والكلمات، بل على الرسالة والمعنى. كما تؤكد أنّ "الترجمة التأويلية لا تستند إلى لغة واحدة للوصول إلى لغة أخرى ولكن على معنى النص المنقول للوصول إلى التعبير عن هذا المعنى في لغة أخرى وهذا على أساس الانسلاخ اللغوي Deverbalization

_ مراحل عملية الترجمة

ويشرح دوليل ((DELISLE,1980) أنّ الترجمة تستند إلى ثلاث مراحل لا يمكن فصلها بشكل واضح

أثناء العملية الترجمة:

أولاً، مرحلة الفهم: وتتمثل في فهم وفك شفرة نص البداية في مداه الدلالي والهام الذي يمكن إنتاجه من خلال الكلمات والعبارات المترابطة من خلال موقف سياقي.

ثانياً، مرحلة إعادة الصياغة وإعادة التعبير: وهي الانتقال من لغة إلى أخرى مع الحفاظ بالضرورة على المعنى والاستدلال الذي ترتبط به الكلمات والعبارات.

ثالثاً، مرحلة التحقق أو المراجعة: لتبني الخيارات الترجمة والبدايل الممكنة للمعادلات وتحقيق نقل موضوعي للرسالة الأصلية.

4.1 مسألة مصطلحات الرقمنة

تمثل الرقمنة إحدى أقوى التحوّلات النوعية الكبرى التي عرفها قطاع المعلومات منذ أكثر من عقدين من الزمن. إذ استحدثت طرائق جديدة لحفظ المعلومات وإتاحتها، وهي تمثل قلباً جذرياً للأنظمة المعلوماتية.

1.4.1 تعريف الرقمنة

يمكن تعريف مصطلح **الرقمنة** Digitisation كعملية خلق ملفات رقمية سواء بالماسح الضوئي أو بتحويل المواد التناظرية إلى مواد رقمية، وتكون نتيجتها نسخة رقمية أو دليل رقمي تصنف كمادة رقمية.

(أحمد يس، 2018: 15)

في محاولة لتتبع **مصطلح الرقمنة**، Digitation باللغة الإنجليزية، من خلال مراجعته في المعجم الإنجليزي الشهير OXFORD في طبعته الإلكترونية، لاحظنا استخدامه لمصطلحات مشتقة أخرى كـ: Digitalise و Digitize وكذا Digitise كمقابلات للفعل " يُرَقِّمُ " المشتق من المصطلح رقمي Digit الذي عرّفه بأنه تحويل " الصورة أو الصوت " أي شكل رقمي يمكن معالجته بواسطة جهاز الحاسوب. وأمّا الأسماء التي استخدمها كمقابلات لـ **مصطلح الرقمنة** فهي: Digitiser، Digitisation، Digitalisation.

هذا بالإضافة إلى مصطلحين آخريْن في المعجم الإلكتروني WEBSTER وهما: Digitizing و Digitized.

وهكذا عُرِّفت الرقمنة على أنها عملية استتساخ راقية تكمن في تحويل الوثيقة مهما كان نوعها ووعاؤها إلى سلسلة رقمية أو ما يُعرف في اللغة الفرنسية بـ *chaîne numérique*. ويواكب هذا العمل التقني عملاً فكرياً ومكتبياً لتنظيم كلّ ما تحمله المعلومات من أجل فهرستها وجدولتها وتمثيل محتوى النص المُرَقَّم.

فالرقمنة هي "العملية التي يتم عن طريقها تحويل المعلومات من شكلها التقليدي إلى شكل رقمي سواء أكانت هذه المعلومات صوراً أم بيانات نصية أم ملفاً صوتياً أم شكلاً آخر.

نذكر هنا-على سبيل المثال-بعض مصطلحات الرقمنة تعريفها حسب مسرد مصطلحات خاص

بالرقمنة في مجال الأعمال:

Industrial Internet: refers to the connecting of physical equipment to smart processes, enormous data masses and analytics for boosting industrial processes. The term is often used synonymously with the Internet of Things, but the Industrial Internet can be more accurately understood as the “digitization of the industrial sector” and a hyponym for the Internet of Things.

الإنترنت الصناعي

يشير الإنترنت الصناعي إلى توصيل المعدات المادية بالعمليات الذكية وكتل البيانات الهائلة والتحليلات، بغرض تعزيز العمليات الصناعية. غالبًا ما يتم استخدام المصطلح بشكل مرادف لإنترنت الأشياء، ولكن يمكن فهم الإنترنت الصناعي بشكل أكثر دقة على أنه "رقمنة القطاع الصناعي" وإنترنت المعدات.

(ترجمتنا)

ONLINE APPLICATION, OR WEB APPLICATION

An online application is a piece of software that can be accessed using a browser. Today, a great deal of software is produced as online applications since practically all operating environments include a browser. All social media services are examples of online applications. The production of an online application requires considerably more programming skills than that of a website, which is usually set up on a ready-made content management platform.

تطبيق عبر الإنترنت أو تطبيق ويب

التطبيق عبر الإنترنت هو جزء من البرنامج يمكن الوصول إليه باستخدام متصفح، إذ يتم حالياً إنتاج قدر كبير من البرامج كتطبيقات عبر الإنترنت حيث تشتمل جميع بيانات التشغيل على متصفح بصفة عملية.

خدمات التواصل الاجتماعي هي أمثلة للتطبيقات عبر الإنترنت والتي يتطلب إنتاجها مهارات برمجة أكثر بكثير من مهارات موقع الويب، ويتم إعدادها عادةً على نظام أساسي جاهز لإدارة المحتوى. (ترجمتنا)

ONLINE SERVICE

Online service is a general term that describes practically any website entity on the Internet. It can be understood as an umbrella term for a web site, online application and various other types of online service.

خدمة الإنترنت

الخدمة عبر الإنترنت هي مصطلح عام يصف عملياً وجود أي موقع على الإنترنت. يمكن فهمه على أنه مصطلح شامل لموقع ويب، تطبيق، ومختلف الخدمات عبر الإنترنت. (ترجمتنا)

RESERVATION SYSTEM

A reservation system is an online service that allows you to make reservations for products. In addition to making a reservation, it's often possible to buy tickets through the system as well. The ticket booking system of the Finnish railway company VR (vr.fi) provides a typical example.

نظام الحجز

نظام الحجز هو خدمة عبر الإنترنت تسمح لك بإجراء حجوزات للمنتجات. بالإضافة إلى ذلك يمكن شراء بطاقات التجرئة من خلال النظام أيضاً. يقدم نظام حجز التذاكر لشركة السكك الحديدية الفنلندية VR (vr.fi) مثالاً نموذجياً. (ترجمتنا)

تاريخ الزيارة (2022/05/22) <https://www.sofokus.com/glossary-of-digital-business/>

5.1 تعريف الخطأ الترجمي وأنواعه

كثير ما يلاقي القارئ صعوبات في استيعاب المعنى الجوهرى للنص الذي يقرؤه في غير لغته الأم، ويعود السبب في ذلك الى وجود خطأ ترجمي راجع إلى جهل قواعد اللغة المنقول إليها أو إلى سوء انتقاء

المكافئ المناسب للنص المصدر فيظهر الخطأ في النص الهدف. ونذكر على سبيل المثال: حذف الفاظ وجمل ذات أهمية دلالية أو إضافة عبارات وجمل تؤدي الى التأثير على المعنى بل التغيير الجذري لمعنى النص الأصلي.

يرى دوليل DELISLE (2004) أن الخطأ في الترجمة يظهر في النص الهدف، وينشأ عن جهل بالمبادئ والقواعد الترجمية أو عن سوء تطبيقها أو نتيجة لتأويل مغلوطة.

انطلاقاً من هذا التعريف نستنتج أن الأخطاء في الترجمة تُبرز في النص الهدف، ومن الممكن ان تُنسب الى عوامل متعددة مثل عدم فهم أو جهل أصول الترجمة أو سوء تطبيقها.

1.5.1. التركيب

يرى اسماعيل محمود ومحمد اسحاق (1982) انّ أخطاء الترجمة المتعلقة بالتركيب تعود الى عدم معرفة القواعد اللغوية أو إلى سوء تطبيق قاعدة معينة. فالجهل بقواعد اللغة يؤدي الى ارتكاب أخطاء تركيبية وبنوية. بالإضافة الى استخدام الدارس لبعض القواعد في سياقات لا تنطبق عليها إذ أنه يستخدم قاعدة سيق له اكتسابها ولكن يطبقها في موقف جديد. وقد يستخدم أحيانا الدارس القواعد باستهتار دون فهمها ولذلك يقع في أخطاء التركيب.

كما قسما الاخطاء التركيبية الى قسمين نذكرهما فيما يلي:

1.1.5.1 الأخطاء الكلية

هي الاخطاء التي تؤثر على التنظيم الكلي للجملة وهي تتضمن الانماط التالية:

-الترتيب الخاطئ للكلمات

-أدوات ربط الجمل المحذوفة أو الخاطئة أو الواقعة في غير مكانها.

-حذف المعينات التي تدل على الاستثناءات اللازمة من القواعد النحوية الشائعة.

2.1.5.1 الأخطاء الجزئية

تشمل اخطاء تصريف الاسم والفعل وعناصر اخرى في الجملة ولا تحدث أثرا كبيرا في عملية الترجمة عندما لا يتمخض عنها خطأ في المعنى mistaken meaning أو تناقض contradiction

2.5.1. الأسلوب

يعتبر كتاب "الأسلوبية المقارنة للإنجليزية والفرنسية" La stylistique comparée de l'anglais et du français (1958) الذي ألفه اللسانيان الكنديان فيني وداربلي مرجعا مهما في ميدان الترجمة، حيث ترجع أهميته إلى الدور الريادي الذي لعبه في استقلالية علم الترجمة وذلك بوضع أسس متينة للتأمل في العديد من المسائل اللسانية والأسلوبية التي تشكل عقبات فعلية في المسار الترجمي. إذ نجد في هذا المرجع أساليب للترجمة المباشرة وأخرى للترجمة غير المباشرة، سنكتفي فيما يأتي بتقديم تلك التي نراها تخدم إشكاليتنا فحسب.

1. 5. 2. 1 الأساليب المباشرة: وهي التي يكون فيها التطابق تاماً بين اللغتين سواء ناحية المفردات أو البنية النحوية وينجح هذا النوع من الترجمة على لغتين متقاربتين لسانياً وثقافياً، كما تشمل ثلاثة أساليب وهي:

أولاً: الاقتراض L'emprunt

سمي أيضا بالدخيل المعرب، فهو تغير أصوات الكلمات الأجنبية واستبدالها بحروف عربية حتى تصير عربية حتى تصير عربية من حيث النطق، مع مراعاة النظام الصوتي للغة العربية وما يُتيح من أصوات خاصة بها، نحو أورو / Euro، تلفزيون / Télévision ويعدّ هذا الأسلوب من أبسط الأساليب في الترجمة

لأنه يُتيح للمترجم في حالة غياب المصطلح المراد ترجمته في اللغة المقابلة من جهة ولإعطاء ثقافة لغة الهدف من جهة أخرى.

« *La question de l'emprunt intéresse les effets de style et par conséquent le message* » (Vinay et Darbelnet, 1972 :47)

"تتعلق مسألة الاقتراض بالآثار الأسلوبية وبالتالي الرسالة" (ترجمتا)

ثانيا: النسخ Le calque

تعد هذه التقنية امتدادا دلاليا للاقتراض، إذ نفترض من اللغة الأجنبية التركيب التعبيري، ولكن عن طريق ترجمة حرفية للعناصر المكونة لهذا التركيب والنسخ نوعان، نسخ التعابير الذي يحترم البنى التركيبية للغة المصدر بإدخال نمط تعبيرى غريب عن اللغة الهدف.

« *Le calque c'est un emprunt d'un genre particulier* »

(Vinay et Darbelnet, 1972 :47)

"النسخ هو الاقتراض من نوع معيّن" (ترجمتا)

ثالثا: الترجمة الحرفية La traduction littérale

الترجمة في هذا الأسلوب تقتضي الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة، وهذا ينقل النص من اللغة المصدر إلى لغة أخرى للحصول على تطابق شكلي بينهما، وعادة ما يكون نجاح هذه التقنية من الترجمة بين لغات من عائلة واحدة كالفرنسية والإنجليزية مثلا، ولكن ينصح باستعمال هذه الترجمة في النصوص الأدبية أو الأمثال لأنه يمكن أن يؤدي الى تشويه المعنى او تغييره.

« *La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des servitudes linguistiques* ». (Vinay et Darblnet ,1958 :48)

"الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة هي الانتقال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، و النتيجة "نص مكتوب بلغة سليمة و متداولة دون أن يتحمل المترجم عناء أي شيء سوى التبعية اللغوية" -ترجمتنا-

1. 5. 2 الترجمة غير المباشرة

و تشمل الإبدال، التطويع، التكافؤ والتصرف نذكرها كالتالي:

أولاً: الإبدال La transposition

ومعناه استبدال جزء من الكلام بجزء آخر أو من الكلام بقسم آخر دون إحداث تغيير في معنى الرسالة، ويطبّق الإبدال على الفئات النحوية وله نوعان:

الاختياري: عندما تتاح للمترجم فرصة اختيار صيغة من بين الصيغ المتاحة من اللغة الهدف.

الإجباري: يلجأ المترجم إلى هذا الأسلوب عندما لا تقبل العبارة المراد ترجمتها إلا صيغة محدّدة من اللغة المنقولة إليها (الهدف).

« Nous appelons ainsi le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre sans changer le sens du message» (Vinay et Darbelnet, 1972: 50)

"وندعو كذلك إجراء استبدال قسم من الخطاب بقسم آخر دون المساس بمعنى الرسالة" -ترجمتنا-

ثانياً: التطويع La modulation

يستعمل المترجم هذه التقنية عندما يعجز عن إيجاد مرادف مناسب لما يريد ترجمته، وذلك لاختلاف أوجه النظر بين اللغتين وثقافتيهما، فعندما يقوم بترجمة حرفية يحصل عن ترجمة صحيحة من حيث الناحية النحوية، ولكن تتنافى مع عبقرية اللغة الهدف.

« La modulation est une variation dans le message, obtenu en changeant de point de vue, d'éclairage». (Vinay et Darbelnet, 1972: 51)

"التطويع هو تبديل في الرسالة نتيجة تغيير في وجهة النظر أو في درجة الوضوح".
ترجمتنا

فالتطويع تقنية تقوم على إعادة بناء القول في النص الهدف من خلال تبديل في وجهة النظر حيال الصيغة الأصلية، كأن نستعمل اسم الجزء تعبيراً عن اسم الكل والمجرد تعبيراً عن الملموس.

ثالثاً: التكافؤ L'équivalence

يلجأ هذا النوع من التقنية في الترجمة غير المباشرة أو الملتوية عند ترجمة الأمثال والحكم، ويكون المترجم بصدد ترجمة وضعيات معينة باستعمال وسائل لسانية مختلفة فيختلف التكافؤ من مترجم إلى آخر وهذا راجع لاختلاف في التجربة التي تعرّض إليها.

« Elle est le plus souvent de nature syntagmatique et intéresse la totalité du message » (Vinay et Darbelnet, 1958 :52)

"غالبا ما يكون تركيبيا بطبيعته ويتعلق بالرسالة كلّها" (ترجمتنا)

رابعاً: التصرف L'adaptation

يعتبر المهتمون بالترجمة التصرف كأقصى حد للترجمة ويلجأ إليه المترجم عندما يكون في وضعية مخالفة تماماً لعادات اللغة الهدف وتقاليدها، وهنا يُطلبُ تدخّلُ مترجم لإيجاد وضعية أخرى وضعية مكافئة.

3.5.1. المصطلح

ارتأينا أن نتطرّق إلى هذا العنوان بتعريفه لغة واصطلاحاً.

1.3.5.1 لغة: يعرف القاموس الإنجليزي OXFORD المصطلح كما يلي:

"هو كلمة أو عبارة تستعمل لوصف شيء ما أو للتعبير عن مفهوم خاصة في نوع محدد من اللغة أو فرع من الدراسة." (ترجمتنا)

"Term is a word or phrase used to describe a thing or to express a concept, especially in a particular kind of language or branch of study."

ويعرّف القاموس الفرنسي (Le petit Robert, 1946) **المصطلح** عند مدخل *Terme* انه كلمة تنتمي

إلى مجموع مفردات خاصة ولا يتم استخدامه استخداماً شائعاً في اللغة العامة.

« *Terme : mot appartenant à un vocabulaire spécial, qui n'est pas d'un usage courant dans la langue commune* ».

المصطلح هو كلمة تنتمي إلى مجموع مفردات خاصة ولا يتم استخدامه استخداماً شائعاً في اللغة العامة".
(ترجمتنا)

كما نجد في معجم *Hachette* لفظ **مصطلح** كما يلي:

Terme : [nom masculin]

(**Latin** : Terminus, borne)

« **Terme** : Lien, point où se termine un déplacement dans l'espace, moment où prend fin dans le temps une action, un état »

Terme باللغة الفرنسية و *term* باللغة الإنجليزية، وذكر أصله اللاتيني *terminus* ومعناه " الحدّ "، أي ما يحدّ الشيء أو " المعنى ".

بينما جاء التعريف الذي أقرته المنظمة الدولية للتقييس *إيزو* ISO في توصيتها رقم 1087 الصادرة عن اللجنة التقنية 37، على النحو التالي:

« *Un terme est une désignation composé d'un ou de plusieurs mots représentant un concept général dans une langue de spécialité dans un domaine particulier. Un terme simple ne contient qu'une seule racine alors qu'un terme complexe contient deux racines ou plus* »

"المصطلح هو تسمية مكوّنة من كلمة واحدة أو أكثر، يمثل مفهوماً عاماً في اللغة المتخصصة في مجال معين. مصطلح بسيط يحتوي على جذر واحد فقط في حين أنّ مصطلح معقد يحتوي على جذرين أو أكثر"
ترجمتنا

أما ابن منظور في لسان العرب فقد عرّفه كالتالي:

"صلح الصلاح ضد الفساد، والصلح، تصالح قوم بينهم، وقوم صلوح، متصالحون"

نستخلص مما سبق أنّ كلمتي **مصطلح** و**اصطلاح** كلاهما مشتقّ من **اصطلاح** بمعنى اتفاق، لأنّ **المصطلح** أو **الاصطلاح** يدلّ على اتفاق أصحاب تخصّص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدّد.

2.3.5.1 اصطلاحاً: يعرف بعض المختصّين منهم غواديك (GOUADEC,1990) المصطلح

على النحو التالي: المصطلح هو وحدة لغوية تعبّر عن مفهوم أو شيء أو عملية ما. والمصطلح هو الوحدة المعبّرة عن عناصر العالم المكتشف أو المحسوس. " (ترجمتنا)

« Un terme est une unité linguistique désignant un concept, un objet ou un processus. Le terme est l'unité de désignation d'éléments de l'univers perçu ou conçu. »

(GOUADEC, 1990 : 03)

أما بالنسبة لمحمود إبراهيم كابد (2005) فالمصطلح هو مصدر ميمي من فعل اصطلاح، نقل الى الاسمية بتخصيصه بهذا المدلول الجديد. وقد اتفق اللغويون العرب المعاصرون على استعمال كلمة مصطلح، فذاعت من مصنفاتهم.

ويعرفه عبد العزيز محمد حسن (1995) قائلاً: " فهو لغة التفاهم بين العلماء وهو جزء من المنهج ولا يستقيم منهج إلا إذا قام على مصطلحات دقيقة تؤدي الحقائق العلمية أداء صادقاً. وهو ثمرة العلم يسير لسيره ويتوقف لوقوفه، وتاريخ العلوم لحد ما تاريخ مصطلحاتها."

وفي نفس السياق، جاء في كتاب الأسس اللغوية لعلم المصطلح لمؤلفه حجازي محمود فهمي (2018) أنّ المصطلح " اتفاق قوم على تسمية شيء باسم بعد نقله عن موضوعه الأول لمناسبة بينهما أو لمشابهتهما في وصف أو غير ذلك".

وهو عند محمد حلمي هليل (1983) "لفظ وافق عليه العلماء المختصون في حقل من حقول المعرفة والتخصص، للدلالة على مفهوم علمي".

وعليه انطلاقاً من التعاريف السابقة، نستنتج أنّ **المصطلح** كلمة أو عبارة قصيرة تعبّر عن مفهوم

بدقة.

4.5.1 المختصر

يعرّف القاموس الإنجليزي **OXFORD** كلمة **المختصر** عند مدخل *Abbreviation* كما يلي:

"هو الشكل المختصر لكلمة أو عبارة" (ترجمتنا)

Abbreviation is a shortened form of a word or phrase.

كما نجده في الطبعة الإلكترونية للقاموس WEBSTER معرّفاً كالتالي:

المختصر: شكل مختصر لكلمة أو عبارة مكتوبة تُستخدم بدلاً من الكلمة أو العبارة بأكملها"

Abbreviation is « a shortened form of a written word or phrase used in place of the whole word or phrase »

(تاريخ الزيارة 01/20/2022 <https://www.merriam-webster.com/dictionary/abbreviation>)

نصل هنا إلى خلاصة دراستنا حول اللغة الإنجليزية للأعمال وتعليمية الترجمة من الجانب النظري

لنستنتج أنها أصبحت غاية يسعى إليها كل متعلّم للغة الإنجليزية. وانطلاقاً مما ذكرناه فيما يتعلق بتعليمية

الترجمة فهي على الأرجح إحدى الأسس التي تساعد في تفادي الأخطاء الترجمة بمختلف الأنواع التي

ذكرناها آنفاً، وهذا ما سنتناوله في الفصل الثاني.

2_الفصل الثاني:

نماذج ترجمة من المدونة

Market Leader International Management

لدى طلبة ماستر ترجمة

تمحور هذا الفصل التطبيقي على الاستعانة بأهم النقط المذكورة في الفصل النظري وتطبيقها في هذا الفصل، حيث استهلنا بتعريف وتحليل مدونتنا شكلا ومضمونا، لنقوم بعد ذلك بدراسة ومناقشة ترجمات النماذج التي سبق وقدمناها لطلبة ماستر، وإلى جانب هذا اعتمدنا أيضا لتعزيز دراستنا على استبيانين: الأول

تضمّن أسئلة حول الترجمة بصفة عامة وكذا تعليمية الترجمة بصفة خاصة التي أجاب عليها طلبة الماستر، أما الاستبيان الثاني فوضعناه تحت تصرف أساتذة مقياس ESP في قسما الإنجليزية للأغراض المحددة ومدى تأثيرها أثناء عملية الترجمة.

وللإجابة عن الإشكالية المطروحة في بداية هذا العمل، سنحاول في هذا الفصل تقديم مدونتنا ثم نحل

موضوع دراستنا الذي يتمثل في مقالات مختارة من كتاب *Market Leader ;International*

Management تمّت ترجمتها على يد طلبة سنة أولى ماستر ترجمة لنحدّد على ضوءها مواطن الخطأ

الترجمي، طبيعته، سببه وسبل استدراكه كما سنقترح قدر المستطاع بدائل نخالها أنسب للسياق.

1.2 تقديم المدونة: الدليل Market Leader International Management

سنقدم مدونتنا من حيث الشكل والمضمون على النحو التالي:

1.1.2 شكلا

عدد الصفحات	لغة المتن	لون الدليل	نوع الدليل	بلد النشر	الناشر	العنوان	الطبعة	تاريخ النشر	المؤلف
96 صفحة	الإنجليزية	اخضر واسود	ورقي بغلاف سميك	مليزيا	Pearson English language Teaching	Market Leader International management	6	2007	أدريان بيليم Adrian PILBEAM

2.1.2 مضمونا

تتمثل مدونة بحثنا في دليل ينتمي إلى مجال علوم الاقتصاد ويحمل العنوان التالي:

Adrian Market Leader International Management ، الذي كتبه الأستاذ

PILBEAM وهو إحدى الكتب المتخصصة ضمن سلسلة Market Leader التي شعارها :

From the world's most informed business sources ...

A new language course for tomorrow's business leaders

وهي دورة جديدة ذات نطاق واسع للغة الإنجليزية للأعمال، تجمع بين العالم الحقيقي للأعمال التجارية والفصل الدراسي. تطورت بالاشتراك مع جريدة *Financial Times* الأمريكية التي وفّرت مجموعة واسعة من المواد، منها نصوص أصلية تتناول مواضيع وقضايا الأعمال ودراسات محفزة وذلك بلغة واضحة ومتخصصة. وتشمل عناوين أخرى متعدّدة نذكر منها: *Business Grammar and Usages*، *Business*

Law، *Banking and Finance*.

ويتكوّن هذا الكتاب **International Management** (الإدارة الدولية) من ثمانية عشر (18)

وحدة واختبارين ومسرد مصطلحات متعدّد اللّغات، حيث يركز على مهارات القراءة وإثراء الرصيد اللغوي للطلاب المتخصصين في ميدان الأعمال والاقتصاد وقانون الأعمال والمصاريف والتمويل.

2.2 السيرة الذاتية للمؤلف Adrian PILBEAM

أدريان بيلبيم Adrian PILBEAM هو مؤسس ومدير شركة LTS Training and Consulting in

Bath عمل لسنوات عديدة كمدرّب لغة إنجليزية للأعمال ومتعدّدة الثقافات، وهو أيضًا مؤلّف للعديد من

الكتب حول اللغة الإنجليزية للأعمال بما في ذلك العمل عبر الثقافات (Pearson 2010). اهتمّ خاصة

بتدريب المعلمين في اللغة الإنجليزية للأعمال، ولكنه ركّز منذ 2005 أكثر على المدربين متعدّدي

الثقافات.

(تاريخ الزيارة: 23/08/2021. على الساعة 13:44 https://besig.iatefl.org/mam-adrian_pilbeam/)

3.2 نبذة عن الجريدة Financial Times

هي جريدة بريطانية ذات طابع اقتصادي تأسست عام 1888 على يد **جيمس شيريدان** James SHERIDAN وأخيه. وقد تمّ طبع نسختها الورقية في جميع أنحاء العالم ولذلك فإنها تعتبر من بين أفضل الصحف في إنجلترا، حيث تخصصت هذه الجريدة في الإبلاغ عن أخبار الأعمال والأخبار المالية مع الحفاظ على نظرة تحريرية مستقلة. وقُدِّر عدد القراء اليومي للنسخ الورقية والإلكترونية من صحيفة Financial Times بأكثر من مليوني شخص.

(تاريخ الزيارة: 2022/01/21 على الساعة 15:23 <https://www.britannica.com/topic/Financial-Times>)

4.2 منهجية تحليل المدونة

لا شك أنّ النصوص المترجمة لا تخلو من الأخطاء فكثير ما يلاقي القارئ صعوبات كبيرة في استيعاب المعنى الجوهرى للنص، والسبب يكمن في وجود خطأ ترجمي وفي هذا الصدد عرّف جون دوليل (Jean DELISLE) الخطأ في الترجمة على أنّه:

« *Erreur qui figure dans le texte d'arrivée et : attribuable soit à la méconnaissance au à la mauvaise application des principes de traduction. Soit à l'interprétation erronée d'un nouveau segment du texte de départ soit à un défaut de méthode* »
(Delisle, 1999 :39)

"يظهر الخطأ في الترجمة في النص الهدف وينشأ إمّا بسبب جهل المبادئ والقواعد الترجمة أو عن سوء تطبيق لمفهوم جديد للنص المصدر أو تكون الطريقة خاطئة" (ترجمتنا)

اعتمدنا في هذا البحث منهجية تحليل الأخطاء، نظرا لطبيعة الدراسة وموضوعها، فهو منهج يسمح بتشخيص حقيقة الأخطاء اللغوية والمشكلات التي تواجه الدارسين أثناء تعلّمهم، وذلك بعد إحصاء مجموعة من الأخطاء اللغوية ومحاولة تصنيفها إلى أنواعها من خلال مدونات الطلبة.

تقوم دراستنا التحليلية النقدية للأخطاء اللغوية على تصنيف النماذج النحوية، الصرفية والدلالية، وبما أننا سنتعامل مع خمس (5) مقالات مختلفة، يجدر بنا الإشارة إلى أننا رمزنا إليها بـ "ن" مرفوق بأحد الأرقام من "1" إلى "5"، أما فيما يخص الترجمة فقد رمزنا إليها بالرمز "تر" يليها رقم من الأرقام من "1" إلى "4". وعلى هذا الأساس، سنقوم بعرض نصوص المدونة وفق هذا الترتيب للإشارة إلى كل نص، والترجمة ورقمها قصد تسهيل عملية التحليل والعودة دائماً إلى النص الأصلي والترجمة. وتتمحور مواضيع المقالات المقترحة فيما يلي:

المقال الأول (1): بعنوان "*Dell tries to crack South America* " الذي يتناول موضوع عن شركة الحاسوب " Dell "

المقال الثاني (2): يحمل عنوان "*How to learn in global classroom* " يتحدّث عن إدارة الأعمال

المقال الثالث (3): الموسوم "*How to learn* " يرتبط بتعليم وتكوين مدراء الأعمال

المقال الرابع (4): المعنون بـ: "*The e-lance economy* " يتناول موضوعاً علمياً يندرج ضمن الاقتصاد يتحدّث عن التقنية الإلكترونية المتطورة

المقال الخامس (5): يحمل عنوان "*What do employers say ?* " الدور الفعال لماجستير إدارة الأعمال " MBA " في التوظيف

2. 5. تصنيف الأخطاء حسب أنماطها

لا يمكننا الإحاطة بجميع الأخطاء الواردة في مدونتنا، لذا فيما يلي سنحاول تسليط الضوء على أهمها، وأكثرها شيوعاً، وارتكازاً.

2. 5. 1. الأخطاء اللغوية: تشمل أنواع عديدة منها الإملائية، الصوتية، النحوية، الصوفية والتركيبية.

2. 5. 1. 1. الأخطاء الإملائية: يظهر في هذا النوع من الأخطاء في النص المترجم من حيث الإملاء

غير الصحيح، الخطأ المطبعي والكتابة الخاطئة للكلمات، فيمكن تعريفه كالتالي:

« *Spelling errors occurs when a word or character in the translation is spelled/used incorrectly according to target language convections* »

تاريخ الزيارة 18 مارس 2022 (http://atanet.org/certification/aboutexams_error.php)

"يظهر الخطأ الإملائي في النص المترجم، ويحدث عندما تتم كتابة أو استعمال كلمة أو حرف بطريقة خاطئة أو بعكس قواعد اللغة الهدف" (ترجمتنا)

ومن بين الأخطاء الإملائية التي رصدناها في مدوّنتنا ما يلي:

« Each of the region of Europe, Asia and South America are represented in the operations of these six blue chip multinationals »

ت.1.2: "يتم تمثيل كل منطقة من مناطق أوروبا وآسيا وأمريكا الجانبية."

« None more so than top management consulting firm Mc Kinsey »

ت.1.5: لا شيء أكثر من شركة استشارات الإدارة العليا Mc Kinsey

« Business organisations »

ت.1.4: المنظمات التجارية.

« Growth is likely to remain strong for some time to come »

ت.5.1: من المرجع أن يظلّ النمو قويا لبعض الوقت

ت.1.4: لا تحظى ماجستير إدارة الأعمال بالاحترام

فالأصحّ كتابة الكلمات على النحو التالي: "الجنوبية"، "العليا"، "المنظمات"، "المرجع"، "تحظى"

2. 5. 1. 1. خطأ الترقيم

«Punctuation errors occurs when the conventions of the target language regarding punctuation are not followed governing the use of quotation marks, commas, semicolons and colons »

(http://atanet.org/certification/aboutexams_error.php) تاريخ الزيارة 18 مارس 2022

يحدث الخطأ في الترقيم حين لا يتم اتباع أو احترام قواعد الترقيم الخاصة باللغة الهدف بما في ذلك علامات الترقيم، الفواصل المنقوطة، والنقطتان (ترجمتنا)

« They tend to prefer more open-ended learning situations with loose objectives and practical tasks »

ت.2.ن.3: يفضلون المواقف ذات دراسة غير محددة. كالمواضيع اليومية وتمارين عملية.

« It currently exports computers to a few Latin American countries such as Mexico and Colombia, but has never sold to markets in Argentina and Brazil »

ت.5.ن.1: تصدر حاليا أجهزة كمبيوتر إلى عدد قليل من دول أمريكا اللاتينية مثل المكسيك وكولومبيا. لكنها لم تُقَم بالبيع ...

نلاحظ من خلال هاته الجملتين عدم مراعاة دلالة علامة الوقف في العبارة الأصلية تعبّر عن جملة إخبارية مرفوقة بأمثلة، أمّا ما جاءت به الترجمة فهي جملة اعتراضية مناقضة للنص.

2. 5. 2. أخطاء النحو والصرف:

تتخصر أخطاء النحو في الإعراب، والإفراد والتثنية والجمع، وما يفيد نوعها تذكيرا أو تأنيثا، والضمائر، وحروف المعاني، والتعريف والتكثير. وقد شكّلت أعلى النسب وبلغت 39.5 % أمّا الأخطاء الصرفية تعني ما تعترى بنية الكلمة، وإسناد الفعل، وحروف المضارعة إلخ وقد بلغت نسبتها 8.12 % . (زايد، 2006

(122: ومنها:

2. 5. 2. العدد والمعدود

تخلف الاعداد من "ثلاثة" إلى "عشرة" (3-10) المعدود في التذكير والتأنيث، فالعدد يؤنث المذكر، ويُذكر مع المؤنث، أي ينبغي اقترانه بالتاء في المذكر وعدمه في المؤنث. وبما أنَّ "الشركات" اسم مؤنث وُجب تذكير العدد.

« They are represented in the operations of these six blue chipmultinationals »

ت1.ن2: تمثلت في عمليات هذه الشركات الستة متعددة الجنسيات.

الأصح قول "الشركات الست"

« Each of the participating companies acts as hosts to the other five »

ت1.ن2: تعمل كل شركة من الشركات المشاركة كمضيف للشركات الخمس.

الأصح قول "الشركات الخمس"

« Three German companies Lufthansa, Deutshe Bank and Merck »

ت1.ن2: وقد شكلت ثلاثة شركات ألمانية.

الأصح قول "ثلاث شركات"

« Latin American consumers last year bought 5 million PCs »

ت4.ن1: العام الماضي، اشترى عملاء أمريكا اللاتينية خمس ملايين جهاز كمبيوتر

الأصح قول "خمسة ملايين"

2. 5. 2. الأفراد والتثنية والجمع

ونذكر منها:

« Despite the wave of big mergers and acquisitions over the past few years, the days of the big corporation as we know it are numbered »

ت3.ن4: رغم موجة الاندماجات والاستحواذ على مدى السنوات القليلة الماضية...

2. 5. 3. الاشتقاق

ويكمن في المثال التالي:

« Business schools still have the edge in attracting candidates »

ت1.ن5: لا تزال كليات إدارة الأعمال في الصدارة في اجتذاب المرشحين

الأصح هنا كتابة "جذب" بدل اجتذاب.

2. 5. 4. حروف الجرّ

« Soon, Dell will start making computers at a new factory »

ت4.ن1: قريباً، ستبدأ Dell في تصنيع الكمبيوتر في مصنع جديد

« The idea of working in groups may come more naturally to Asian managers than to the more individualistic Anglo-Saxons »

ت3. ن3: فكرة العمل في مجموعات قد تأتي بشكل طبيعي إلى المدراء الآسيويين

« But he or she is now being joined by the global executive on a management training course »

ت1. ن2: ولكن ينضمُّ إليه مدير تنفيذي آخر في دورة تدريبية على الإدارة

والصواب في أن نقول "بتصنيع" عند المدراء" و "في الإدارة"

2. 5. 5.2. كتابة همزة الوصل والقطع

تعتبر الأكثر شيوعاً عند الطلبة ومن أمثلة ذلك "الاهتمام" (ت1. ن5)، الإستحواذات (ت4. ن1)

والتي تُكتب بهمزة الوصل: الاهتمام، الاستحواذات باعتبارها ذات أصل مزيد.

أمّا كلمة "جُزاً" فالهمزة هنا تكتب على السطر 'جزء' لأنّ ما قبلها ساكن.

2. 5. 6.2. الخطأ في تصريف الفعل

ومن الأمثلة التي تدلّ على ذلك في الترجمة الأولى للنص الرابع مثال "It was not" ب "لم تكون" والصواب

في أن تُكتب "لم تكن" لأنه فعل مضارع مجزوم بأداة الجزم لم، هنا نأمل أن تكون هذه الأخطاء راجعة إلى

السهو أو النسيان، لذلك يجب مراجعة وتفحص الترجمة قبل تسليمها في كلّ الحالات.

2. 5. 7.2. الإسناد والإحالة: ومنها:

« Small firms using the Internet for much of their work »

ت1. ن4: الشركات الصغيرة التي تستخدم الإنترنت في كثير من أعمالهم.

يكن الخطأ في استعمال الضمير المتّصل "هم" ليعود على كلمة "الشركات" الذي هو جمع مؤنّث سالم،

فالأصح كتابة "أعمالها"

2. 5. 8.2. التكرار

« Getting an MBA is one thing .Getting employers to take it seriously is another. MBAs have not traditionally commanded the same respect in the UK as in the US, but an increasing number of the UK employers are now taking them very seriously indeed »

ت1. ن5: الحصول على ماجستير في إدارة الأعمال شيء آخر يجعل أصحاب العمل يأخذونها على

محمل الجدّ. لا تحض ماجستير إدارة الأعمال في المملكة المتحدة بالاحترام نفسه في الو.م.أ، ولكن عددا متزايدا من أرباب العمل في المملكة المتحدة يأخذونها على محمل الجدّ.

« ...outsourced to external companies »

ت1. ن4: ...مصادر خارجية لشركات خارجية

2. 5. 9.2. أخطاء الإعراب:

ويمكن الخطأ في: "...يواجه المشاركون الأسويين صعوبة" (ت3. ن1) حيث أنّ كلمة "الأسويين" هي صفة تصف كلمة "المشاركون" ففي هذه الحالة الصفة تتبع الموصوف لذا فمن الأصح قول "الأسويون" لأنها صفة مرفوعة.

« Dell is not the first company to view South America as a single market »

ت4. ن1: ليست Dell الشركة الأول التي صنفت أمريكا الجنوبية...

الأصح قول: الإستحواذات، الثقافات الأنجلوسكسونية، الشركة الأولى

2. 5. 10.2. التعريف والتذكير

ومنها في (ت4.ن2) "المؤسسات المتعددة الجنسيات" فالأصح قول "المؤسسات متعددة الجنسيات" لأنّ في اللغة العربية لا يصحّ النقاء ثلاثة كلمات معرفة متتالية.

نضيف أيضا من (ت1.ن4) "نحن نتحرّك نحو ما يمكن تسميته بالاقتصاد الالكتروني والتي تتميز بتحويل..." كلمة "التي" تعود على "الاقتصاد الالكتروني" فالأصح قول "الذي" لأنها مذكّرة.

2. 5. 3. الأخطاء التركيبية الدلالية

تمثّل الأخطاء التركيبية الدلالية كل خروج عن النظام التركيبي العام لكل من العبارات والجمل، وهي مهمة عند المستويات النحوية والصوتية والدلالية. وقد بلغت نسبتها 7.6%. وتتعلق الأخطاء الدلالية بصياغة المعنى ولا سيما زيادة أو حذف كلمة أو أكثر ممّا يؤثر على المعنى. أو عندما يتعارض ذكرها مع المعنى الذي يحتاجه السياق، وقد بلغت نسبتها 13.6% (زايد، 2006: 126)

2. 5. 3. 1. تركيب الجملة وصياغتها:

ومن الجمل التي لم يفلح الطلبة في صياغتها نذكر:

« Cultural differences are an important factor »

ت2. ن3: الاختلافات الثقافية تلعب دورا فعالا

« While the cash flows that they control are growing, the direct power that they exercise over actual business process is declining... »

ت2. ن4: بينما التدفقات النقدية التي يسيطرون عليها يتزايد...

«Our German manager from Lufthansa will have flown in to the former British colony »

ت.1.ن.2: مديرنا الألماني سيسافر من Lufthansa إلى المستعمرة الأمريكية.

2. 5. 4. الأخطاء الترجمية

وتتجسد هذه الأخطاء فيما يلي:

2. 5. 4. 1. صعوبة اختيار المكافئ

« As if they separate companies »

ت.1.ن.4: كما لو كانوا رجال أعمال منفصلين

2. 5. 4. 2. ضياع المعنى

« Each of the participating companies acts as hosts to the other five as part of the module-based Learning programme »

ت.1.ن.2: تعمل كل شركة من الشركات المشاركة كمضيف للشركات الخمس.

« Not the confused words of a jet-lagged traveller »

ت.1.ن.2: ليست الكلمات المرتبطة التي يعاني من اضطراب الرحلات الجوية الطويلة.

« With the recent big increase in the number of institutions offering MBAs, Howlett is concerned that not all MBAs are equal »

ت: تشعر هاوالت بالقلق من عدم تساوي جميع برامج ماجستير إدارة الأعمال.

2. 5. 4. 5. الحذف

ويعرفه جون دوليل Jean DELISLE على أنه:

« **Omission** : Faute de traduction qui consiste à ne pas rendre dans le texte d'arrivée un élément de sens du texte de départ sans raison valable »

(Delisle, 1999 :60)

"الحذف هو خطأ ترجمي يقع فيه المترجم عندما يغيب عنصرا من عناصر المعنى الوارد في النص الأصل ويتم استبعاده في النص الهدف دون حاجة لذلك" (ترجمتنا)

ومنه ما ورد في الأمثلة التالية:

« In fact, we are moving towards what can be an e-lance economy »

ت1.ن4: نحن نتحرك نحوما يمكن تسميته بالاقتصاد الإلكتروني.

« Because information can be shared instantly and inexpensively among many people in many locations the value of centralised decisions-making and bureaucracy decreases. »

ت1.ن4: لأن المعلومات يمكن مشاركتها على الفور وبتكلفة زهيدة بين العديد من الأشخاص في العديد من المواقع، فإن قيمة القرار مركزي.

« Each of the regions ...package »

ت: تم حذف كل العبارة

2. 5. 4. 6. الترجمة الحرفية

« Why hold dry in-house study programmes ».

ت.1.ن.2: لماذا تُعقد برامج دراسية جافة داخل الشركة.

« And therefore possible loss of face ... »

ت.3.ن.4: فقدان ماء الوجه

نلتبس الشفافية والحرفية في هذه العبارتين التي لا تتوافق مع الصياغة الصحيحة في لغة الهدف

2. 5. 5. المختصرات

« However, the company still prefers MBAs gained abroad »

ت.1.ن.5: غير أن الشركة لا تزال تفضل الحصول على MBAs في الخارج.

« INSEAD »

ت.1.ن.5: "إنساد"

لم تتم ترجمة هذه المختصرات بينما من المفروض كتابة "ماستر إدارة الأعمال" عوض كتابة "MBA"،

و"المعهد الأوروبي لإدارة الأعمال" عوض كتابة "INSEAD"

2. 5. 6. المصطلح

لم نصادف العديد من الأخطاء من هذا النوع أثناء تحليل الترجمات، فجمعناها كما يلي:

« How to learn in global classroom »

ت.1.2: كيف تتعلم في قسم شامل.

« A senior manager »

ت.1.2: مدير كبير

« What do employers say ? »

ت.1.5: ماذا يقول أصحاب العمل؟

ت.2.5: ماذا يقول أرباب العمل؟

« Dell decided to locate in Brazil »

ت: قرّرت Dell الاستقرار في البرازيل

كان غير موفقاً والأصح قول 'التفرّع'، 'تأسيس فرع'، 'فتح فرع'

« This is very much in contrast with the view typically held by people from

Anglo-Saxon cultures such as Britain and the USA »

ت.1.3: وهذا معارض تماماً للثقافات الأنجلوسكسون في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية

الأصح قول "الثقافات الأنجلو سكسونية" لأن ما قبلها اسم مؤنث

2. 5. 7. الأسلوب

« Companies were able to manage large organisations centrally, which provided

them with economies of scale in manufacturing, marketing, distribution and other

activities »

ت1.ن4: تمكنت الشركات بشكل مركزي، مما يوفر وفرات الحجم في التصنيع والتسويق والتوزيع والأنشطة الأخرى.

« Dell computers, the Texas based computer-maker that was among the piooners of online ordering, is preparing to attack the difficult America market »

ت: أجهزة كمبيوتر Dell علامة الكمبيوتر التي تتخذ من تكساس مقراً لها والتي كانت من بين رواد الطلب عبر الأنترنت تستعد لمهاجمة سوق أمريكا اللاتينية.
عدم ترابط الأفكار أسفر عن أسلوب ركيك وغير سلس.

6.2. تحليل الاستبيانين

ونشرح في العنوان الموالي المنهجية التي اتبعناها لدراسة الاستبيانين اللذين قمنا بإعدادهما خدمة لإشكالتنا ورغبة في صبر آراء كل من الطلبة والأساتذة في الطرح الذي يشغلنا في هذا البحث.

منهجية الدراسة:

اعتمدت دراستنا على استبانة لكل من الطلبة والأساتذة، حيث بلغ عدد المشاركين من الأساتذة 8 أساتذة

(3ذكور و5إناث) منهم أساتذة يدرسون في قسم الترجمة ومنهم من يدرّس في قسم اللغة الإنجليزية في

جامعتنا. وتكوّن الاستبيان من 8 أسئلة حول **ESP (اللغة الإنجليزية للأغراض الخاصة)** بهدف تسليط

الضوء على دورها في الترجمة التقنية، واستخراج الصعوبات التي يتلقاها الطلبة أثناء عملية الترجمة.

وتم توزيع استبيان آخر على طلبة سنة أولى ماستر ترجمة، وتكوّن الاستبيان من 10 أسئلة حول أنواع

الترجمة التي يستصعبونها وكيف يُقابِلونها، وأهم الأساليب التي اعتمدوا عليها أثناء الترجمة، حيث بلغ عدد

الطلبة الذين شاركوا في الاستبيان 32 طالبا وطالبة (11 ذكور و 21 إناث) جميعهم متخصصون في ترجمة عربي إنجليزي عربي. بعد ذلك تم تحليل البيانات وإخراج النسب المئوية.

6.2. 1_ تحليل الاستبيان الموجّه للطلبة

فيما يلي سنقوم بتجسيد الأجوبة المتحصل عليها في جداول لتسهيل فهمها مرفقة بالتعليق عليها.

أردنا أن نستهلّ الاستبيان بطرح هذا السؤال بهدف الاطلاع على أهم الحوافز التي شجعت الطلبة لاختيار هذا التخصص وقد وردت الأجوبة على النحو التالي:

ما هي الدوافع التي أدت بك إلى اختيار تخصص الترجمة؟	لأنك مؤهل	لكسب شهادة في التخصص	لاستكشاف تخصص جديد
	25 %	62.5 %	12.5 %

الجدول رقم(1): يمثل النسب المئوية للدوافع التي أدت الى اختيار تخصص ترجمة

يتبين لنا من خلال هذا الجدول أنّ الدوافع التي أدت الى اختيار تخصص الترجمة معظمها كانت

لاستكشاف تخصص جديد، بينما يأتي دافع "مؤهل للترجمة " بنسبة أقل، فيما اتجهت فئة ضئيلة

لاختيار الدافع "من أجل الحصول على الشهادة".

أما بخصوص المشاكل التي يقابلها ويتعثر فيها الطلبة أثناء ترجمة النصوص المتخصصة أو الأدبية

فكان السؤال الثاني على هذا النحو (هل تلاقي صعوبات أكثر في ترجمة نصوص متخصصة أو

أدبية)

هل تَلّقي صعوبات أكثر في ترجمة:	نصوص أدبية	نصوص متخصصة
	84.38%	15.62%

الجدول رقم(2): يلخص النسبة المئوية للصعوبات في الترجمة

أي أن معظم الطلبة يستصعبون ترجمة النصوص الأدبية عن المتخصصة وبالتالي تكون ترجمتها أسهل والأخطاء أقل وهذا ما سنلاحظه في تحليل الأخطاء لاحقاً.

أما السؤال الموالي فيتناول مدى استيعاب الطلبة للدروس وتطور مستواهم المعرفي فجاء كما يلي: (كم تقيّم (من 0 إلى 10) رصيدك اللغوي المكتسب في نهاية السداسيين الأول والثاني من تكوينك؟

كانت أغلبية أجوبة الطلبة تتراوح ما بين 10/5 و 10/8 لأنهم تمكنوا من اكتساب رصيد ثري في مختلف التخصصات.

كما أن هناك من أجاب 10/4 وذلك لقلة تطبيقها المكثف.

ونظراً للأثر الذي سببته جائحة كورونا، أردنا الاطلاع على آراء الطلبة حول التعلم عن بُعد، وتتلخص أجوبتهم كما يلي:

السؤال الرابع: في نظرك هل أثر التعليم عن بعد أثناء الحجر الصحي على مستوى استيعابك للدروس؟ كيف ذلك؟

كانت أجوبة الطلبة منقسمة الى فئتين:

الفئة الأولى: مع التعليم عن بعد حيث أتاح لهم الفرصة لتوظيف التكنولوجيا الحديثة والبرمجيات الجديدة التي تسهل عملية الترجمة ومنه تحقيق ترجمة دقيقة وناجحة.

الفئة الثانية: لم يرحبوا بالفكرة لكون التعليم الوجيه مألوفاً أكثر لأن أغلب المقاييس تدرس تطبيقاً ما يسهل لهم طرح أسئلة على أدق التفاصيل، ومشاركة وجهة نظرهم ونسبة تركيزهم تكون عالية وبالتالي ارتفاع مستواهم الدراسي.

نماذج من أجوبة الطلبة:

_ اختلال تركيزي لكثرة الآراء

_ لا تسمح لي بطرح أسئلة حول الصعوبات التي أواجهها أثناء الترجمة

_ ضيق الوقت في المحاضرة

_ سهولة وإمكانية تحميل الدروس ودراستها في الوقت الملائم لي.

_ تشتيت الانتباه عند استخدامي للهاتف أو الكمبيوتر

لنصل الآن إلى السؤال المبني على دراسة مدى مشاركتهم لمكتسباتهم واقتراحات زملائهم.

هل تطلع على ترجمات زملائك وتستفيد منها؟	نعم	لا
	%93.75	%6,25

الجدول رقم(3): يبين النسب المئوية للاطلاع على ترجمة الزملاء والاستفادة منها

نلاحظ إذن أنّ معظم أجوبة الطلبة الذين تمكنا من استجوابهم كانت إيجابية مما يشير إلى مستوى استيعاب الطلبة متباين.

وعن السؤال السادس المتعلق بمسألة اهتمام الطلبة بالمطالعة والاطلاع على مصادر ومراجع بهدف إثراء الرصيد اللغوي جاء الإجابات كما يلي:

لا	نعم	هل تطلع على كتب الترجمة في المكتبة؟
%81.25	%18.75	

الجدول رقم (4): يوضح النسبة المئوية للاطلاع على كتب المكتبة

الملاحظ أنّ معظم الطلبة لا يعتمدون على كتب المكتبة وذلك لتوفرها إلكترونياً.

أما بالنسبة للكتب التي تطلع عليها الفئة المتبقية فكانت إجاباتهم تتراوح ما بين معاجم لغوية، روايات مكتوبة بلغتين، كتب عن تاريخ الترجمة.

أما للتعرف على نوع النصوص التي يتعامل معها الطلبة بشكل جيّد، وتمكّنهم منها فتعددت الأجوبة لنذكرها في السؤال السابع كالتالي:

كانت الأجوبة على هذا السؤال تتمحور بالأكثر حول النصوص التقنية، المتخصصة، الثقافية والعامة. بينما فئة ضئيلة جداً يفضلون النصوص الأدبية كالشعر والقصص القصيرة.

ما هي المراجع التي تعتمد عليها أثناء ترجمتك؟	مواقع على الانترنت	تطبيقات إلكترونية	برمجيات خاصة بالترجمة	معاجم أحادية اللغة	معاجم ثنائية اللغة	موسوعات	خبراء
	%12.5	%62.5	%3.13	%9.37	%12.5	—	—

الجدول رقم (5): يمثل النسب المئوية لترتيب المراجع المعتمدة أثناء الترجمة

من الأجوبة نلاحظ ميل الطلبة إلى الاعتماد على الوسائل الرقمية وذلك لدورها المهم في تسهيل العمل.

حيث ان أغليبيتهم يعتمدون على "التطبيقات الإلكترونية"، بينما فئة قليلة تعمل على مواقع الأنترنت، أما

نسبة استعمال المعاجم الأحادية والثنائية" تعد ضئيلة، في حين أن النسبة تكون شبه منعدمة عندما يتمحور المرجع ب "برمجيات خاصة بالترجمة"، ليستغني الطلبة كلياً عن الموسوعات والخبراء.

أردنا تصنيف العراقل التي صادفها الطلبة أثناء ترجمة المقالات المقترحة ليلخصها الجدول كالتالي:

ترجمة المصطلحات	ترجمة المختصرات	ترجمة المعنى
%25	%50	%25

الجدول رقم(6): يبين النسب المئوية للصعوبات المواجهة أثناء ترجمة المقالات المقترحة

أي أن ترجمة المختصرات أكبر عائق لدى الطلبة أثناء الترجمة، تليه صعوبة "ترجمة المصطلحات" بنسبة أقل وهذا لأنهما تتطلبان بحثاً دقيقاً لإيجاد المكافئ المناسب، عكس "ترجمة المعنى" التي تعتبر أكثر عملية. ويتم هذه الصعوبات وفقاً لأساليب مختلفة، لنشير إليها أدناه.

حرفية	اقتراض	ترجمة المعنى
%50	%28.13	%21.87

الجدول رقم(6): يُمثل النسب المئوية لأساليب الترجمة المعتمدة بالأكثر

من خلال هذا الجدول يتضح أن معظم الطلبة يعتمدون على أسلوب الترجمة الحرفية أثناء ممارستهم للترجمة، فيما يلجأ الآخرون إلى استعمال "أسلوب الاقتراض"، لتقلّ نسبة استعمال "أسلوب ترجمة المعنى"

2. 6 . 2_ تحليل الاستبيان الموجّه للأساتذة

يعد هذا الاستبيان مرحلة مهمة في مذكرتنا المعنون *إشكالية اللغة الإنجليزية للأعمال في تعليمية الترجمة*، بحيث سلطنا الضوء على دور اللغة الإنجليزية للأغراض المحددة في الترجمة التقنية ومنه أبرزنا أهم الأخطاء التي يواجهها الطلبة أثناء عملية الترجمة.

تضمن هذا الاستبيان 8 أسئلة مرتبطة ب ESP كونه مقياس مهم في قسم الترجمة، حيث تم توزيعه على أساتذة قسم الترجمة وكذا أساتذة هذا المقياس في قسم اللغة الإنجليزية.

صنفنا الأسئلة الى ثلاثة أصناف:

1_ أسئلة يتم الإجابة عنها ب "نعم أو لا"

2_ أسئلة مرفقة باقتراحات نموذجية

3_سؤالين يتم الإجابة عنهما حسب رأي الشخصي

التحليل:

الفئة 01_ أسئلة يتم الإجابة عنها ب "نعم أو لا":

السؤال الأول:

تطرقنا في هذا السؤال الى ما ان كان ادراج اللغة الإنجليزية للأغراض المحددة في برنامج المحاضرات سيساعد الطلبة في فهم النصوص التقنية، معظم الأساتذة أي % 80 منهم يرون أن هذه النظرية تعود بالفائدة على طلبة الترجمة.

Do you think that ESP subject as introduced in translation curricula helps students to understand technical texts ?	YES	NO
	%100	-

الجدول رقم 01: مدى أهمية مقياس ESP لاستيعاب النصوص التقنية

السؤال الثالث:

من خلال طرحنا لهذا السؤال، أردنا معرفة مدى استشارة الطلبة لأساتذتهم أثناء عملية الترجمة.

أغلبية الأساتذة كانت إجاباتهم إيجابية بمعنى أن العديد من الطلبة يستشيرونهم عند مواجهة عوائق أثناء قيامهم بالترجمة، بينما اقترح أستاذان كلمة " **Sometimes** " للتعبير عن الفئة القليلة التي تعود إليهم، ورأيهم حسب ما لاحظوه من خلال تدريسهم.

Do students systematically consult you during class translations for terms' equivalents in the target language ?	YES	NO
	50%	25%

الجدول رقم 02: يمثل مدى استشارة الطلبة لأساتذتهم أثناء مواجهة مشاكل

Sometimes : 25%

السؤال الثامن:

وهو السؤال الأخير في هذه الفئة، اطلعنا من خلاله على رأي الأساتذة حول ما إن كان التركيز على

Business English في ESP سيضاعف نسبة الحصول على وظيفة مترجم مستقبلاً، فأغليبتهم اتفقوا

على أنها نظرية إيجابية وأيدوا الرأي.

Do you think that focusing on <i>business english</i> in ESP courses would better prepare students to a future job in translation ?	YES	NO
	87%	12.5%

الجدول رقم 03: يجسد آراء الأساتذة حول دور اللغة الإنجليزية للأعمال للحصول على وظيفة مترجم

الفئة 02_ أسئلة مرفقة باقتراحات نموذجية:

السؤال الثاني:

إلى أي مدى يعتمد الطلاب على نصوص اللغة الإنجليزية للأغراض المحددة في مذكرتهم؟

اتجه أغلبية الأساتذة الى اختيار الثاني ألا وهو أنّ فئة قليلة فقط من الطلاب تعمل على هذا النوع من النص.

Into what extent do university students work on ESP topics in their dissertation ?	Many	Few	Very few
	-	75%	25%

الجدول رقم 04: يتضمن مدى اعتماد الطلاب نصوص اللغة الإنجليزية للأغراض المحددة في مذكراتهم

السؤال الرابع:

أرفقنا هذا السؤال ب 4 اقتراحات لنعبّر عن أهم الصعوبات التي يواجهها الطلبة أثناء ترجمة النصوص

الاقتصادية، حيث لاحظ معظمهم أن المشكلة الأكبر والمتكررة في أغلب الأحيان هي المصطلح وموضوع النص بالأكثر، فيما لا يجد الطلاب مشاكلًا جادة عندما يتعلق الأمر بالتركيب أو المختصرات.

In the process of translating technical texts, are students problems related to :	Terminology	Grammatical Structure	Abbreviation/ Acronyms	Tesxts' topics
	75%	-	-	25%

الجدول رقم 05: يتمثل في الصعوبات التي يواجهها الطلبة أثناء الترجمة

السؤال الخامس:

رأينا من المهم أن ندرج هذا السؤال في الاستبيان لنبرز حسب رأيهم الأسباب الشائعة التي تدفع الطالب ليتخلى أو يفشل في إتمام الترجمة خاصة في النص التقني.

نرى أن أغلبية الأساتذة اتجهوا الى تحديد "قلة الفهم" و "الكسل" كسببين رئيسيين لهذا المشكل، في حين اقترح البقية اقتراحا إضافيا حسب رأيهم الشخصي تلخص في فقر الرصيد اللغوي والمكتسبات القبلية لدى الطلبة.

What do you think causes students to fail to complete their translations when it comes to technical texts ?	Laziness	Lack of Understanding	Lack of interest in such texts	Other
	12.5%	50%	25%	12.5%

الجدول رقم 06: تمثل الأسباب الشائعة التي تجعل الطلاب يفشلون في الترجمة

الفئة 03_سؤالين يتم الإجابة عنهما حسب رأي الشخصي للأساتذة:

السؤال السادس:

تمحور حول المراجع التي ينصح بها الأساتذة الطلاب لتعزيز وتنميين مستواهم في اللغة الإنجليزية للأغراض المحددة، لخصناها كالتالي:

- Books and scientific papers on ESP, particularly those involving the translation.
- Articles related to the fields of technology may help.

-They should first improve their English Vocabulary.

-Books, articles, technical texts

-Attending seminars

السؤال السابع:

الهدف من هذا السؤال هو تسليط الضوء على مدى تأثير ESP في تعزيز كفاءات الطلبة، حيث يرى أغلبية الأساتذة أنها تلعب دوراً هاماً في إثراء الرصيد اللغوي في مختلف الميادين، كما أنها تساعد الطلبة في التعرف على نوع النصوص التي يعملون عليها، وتسهّل لهم فهم الموضوع، بالإضافة إلى اكتساب مصطلحات في ميادين متخصصة، فجاءت أجوبتهم على النحو التالي:

-Allows students acquire specialized terminology, it also helps them guess the specificities of each type of text.

-Helps them understand the topic in a more simplistic way.

-Helps students master the terminology relative to particular domains.

-Gives a more simplistic and direct approaches to the different topics that students has to confront.

هكذا يتبين لنا من خلال تحليلنا أنّ الأخطاء الشائعة في الترجمة تتجلى في العديد من المستويات اللغوية، إلا أنّ الأخطاء النحوية والدلالية هي الأكثر شيوعاً، ورأينا مدى تأثيرها على عملية الترجمة، إذ لا ينحصر هذا التأثير على المستوى اللغوي فحسب، وإنما يتعداه إلى جلّ مستويات الترجمة. و يحصل ذلك عبر المساس بجوهر الترجمة ألا وهو المعنى، ممّا يخلّف معنى خطأ، أو مناقضاً، أو عدم وجود معنى.

ورأينا أيضا مدى أهمية التعليمية في معالجة هذه الأخطاء وتفاديها، حيث تتوقف هذه الأخيرة كذلك على تكوين الطالب وبرامج تعليمهم ومنهجايتها، فتتضافر الجهود أمر ضروري لنجاح التعليمية وضمان سلامة الأسلوب ونجاعة عملية الترجمة.

الخاتمة

تعدّ الترجمة المتخصّصة الوسيلة الأساسية لنقل المعارف والعلوم، حيث تؤديّ إلى توطّن شئئين متكاملين هما المعرفة والمعلومات من اللغة الإنجليزية إلى اللغة القومية. وهي تؤديّ أيضاً دوراً في إثراء هذه الأخيرة، أي أنها تُسهم بشكل جدّي في عملية نموّها علمياً وثقافياً وذلك بتحديد مفرداتها العامة والخاصة وأساليبها. وبهذا، أصبحت الترجمة المتخصّصة ضرورة تنموية لاستيعاب معطيات التقدّم العلمي والتقني وتبادل المعلومات وتوسيع التجارة الدولية والنشاط الدبلوماسي.

وإنّ المقالات المنتقاة في مدوّنتنا، كما سبق وذكرنا، تناولت مواضيع ذات صلة باللغة الإنجليزية للأعمال بحيث قام طلبة ماستر بترجمتها. ثمّ حللنا بعض الأخطاء ودرسناها لكونها تعدّ ظاهرة لغوية حاضرة بشكل شبه كلّ في الترجمات المنجزة.

لقد انقسمت الأخطاء التي ارتكبتها الطلبة إلى لغوية، تظهر على المستوى النحوي والإملائي والنحوي والتركيبية والترجمية تمثّلت عموماً في النسخ وإغفال بعض المفردات وبالتالي ضياع المعنى. كما لاحظنا عدم توقف نسبة معتبرة من الطلبة عند مضمون النصوص المقترحة كلّ. وبعد معاينتنا التطبيقية للأخطاء، توصلنا إلى ما يلي:

1_ أنّ تعليمية الترجمة هي المرجع الأصلي والأساسي لتفادي ارتكاب الأخطاء.

2_ معظم الطلبة يرتكبون أخطاء إملائية وتركيبية.

3_ إنّ اختيار النصوص يلعب دوراً في إنجاح عملية الترجمة.

4_ تلعب ترجمة النصوص المتخصصة دوراً في إبراز مختلف الهفوات التي يقع فيها الطلبة.

5_ تطرّق الطلبة لمثل هذه النصوص يسمح لهم بإثراء رصيدهم اللغوي والمعرفي سواء باللغة

الإنجليزية أو العربية.

6_ يرى أساتذة الاختصاص (ESP) أنه من المهم أن يتطرق الطلبة لمختلف الميادين ويتدربوا على ترجمتها بهدف تطوير إمكانياتهم.

ومن أبرز النتائج التي حصلنا عليها بعد تحليل الاستبيانين المذكورين سابقاً، نذكر ما يلي:

_معظم الطلبة ونسبة تفوق 50% يعتمدون الترجمة الحرفية أثناء عملية الترجمة.

_أكثر من 62.5 % من الطلبة يفضلون استعمال التطبيقات الالكترونية، مع استغنائهم عن الموسوعات والعودة الى الخبراء.

_81.26 % من الطلبة لا يحبذون فكرة الاطلاع على كتب المكتبة لتوفرها الكترونياً.

_تأييد مجمل للأساتذة على مدى أهمية مقياس ESP لاستيعاب النصوص التقنية.

_يرى 90% من الأساتذة أن ESP تساعد الطلبة في التعرف على نوع النصوص التي يعملون عليها، بالإضافة الى اكتساب مصطلحات في ميادين متخصصة.

_اعتل الاقتراح "قلة الفهم" قائمة الأسباب الشائعة لفشل الطلبة في الترجمة حسب رأي الأساتذة بنسبة 50%.

وفي الأخير، نأمل أن نكون قد وُفقنا في صياغة عناصر الإجابة عن الإشكالية المطروحة في هذه المذكرة، هذا ونلاحظ أن هذه الظاهرة اللغوية كانت ولا تزال تشكّل محطّ أنظار ومركز اهتمام العديد من الطلبة والأساتذة. لذا، نرجو من أهل الاختصاص والميدان التوسط والعمل حثيثاً لإيجاد حلول كفيلة بالحدّ منها وتطهير أقسام الترجمة من هذه الشائبة.

قائمة المصادر والمراجع

1. المدونة

-PILBEAM. Adrian. (2007). *International Management: Business English*. Malaysia, PJB. Pearson Education Limited, p17/p25 /p41/p53/p57.

2. القواميس والمعاجم

- *Dictionnaire Hachette, le dictionnaire de notre temps*, 1990.
- *Le petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Ed. Robert, Paris, 1987.
- PAUL ROBERT, *petit Robert* 1, Mars 1977.
- RICHARDS Jack C., et Richard SCHMIDT, *Dictionary of language teaching and applied linguistics*, Longman, an imprint of Pearson Education (London), 2002.

- ابن منظور (1997)، *لسان العرب*، المجلد الثالث، دار الجيل بيروت.
- مكتب تنسيق التعريب، *معجم مفردات علم المصطلح*، المادتان 31_32.

3. المراجع باللغة الأجنبية

- AFNOR (1990), *Terminologie*, Norme ISO 1087, Paris
- BASTURKMEN, H (2006), *Ideas and Options in English for Specific Purposes*. London and New jersey : ESL and Applied Linguistic Professional Series : Eli Hinkel, Edition.
- CABRÉ, M. T (1998), *La terminologie : théorie, méthode et applications*, (tr. catalan et adapté par Monique C. Cormier et John Humbley), Ottawa/Paris, Les Presses de l'Université d'Ottawa/André Colin.
- DELISLE, Jean (2005), *L'enseignement pratique de la traduction*, Beyrouth/Ottawa :Sources-Cibles /Les presses de l'Université d'Ottawa .p31.
- DUDLEY-EVANS, T. & St. John, M. J. (1998), *Developments in ESP-a multi-disciplinary approach*, Cambridge: Cambridge University Press.
- GALISSON, Robert, &D.Coste, (1976) *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris.
- HOFFMANN (1979), *Towards of theory of LSP, elements of methodology of LSP analysis*, fachsprache, vol 1.
- HUTCHINSON, T. & Waters, A. (1987). *English for specific purposes*. Cambridge : Cambridge University Press.
- LERAT, P (1995), *Les langues spécialisées*, col. linguistique, nouvelle édition PUF, Paris.

- RICHARDS, J.C (2001), *Approaches and Methods in Language Teaching*, 2nd Edition Cambridge: Cambridge University Press.
- SELESCOVITCH, D. & LEDERER, M. (1986). *Interpréter pour traduire*. Paris. Didier. Erudition Traductologie1.
- VINAY, J.P., et DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Edition Didier, Paris, 1958.
-

4. المراجع باللغة العربية

- إبرير، بشير (2007)، *تعليمية النصوص بين النظرية والتطبيق*، ط1، عالم الكتب الحديث، الأردن، ص18
- إسماعيل، محمود وإسحاق محمد (1982)، *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*، الرياض، عمادة شؤون المكتبات، ط1.
- أمطوش، محمد (2015)، *المتون المصطلحية*، الاردن، دار الحامد للنشر والتوزيع.
- بلعيد، صالح (2003)، *اللغة العربية العلمية*، الجزائر، دار هومة.
- بناني، رشيد (1991)، *من البيداغوجيا الى الديالكتيك*، الدار البيضاء، ط1.
- حثروبي، محمد الصالح (2012)، *الدليل البيداغوجي لمرحلة التعليم الابتدائي*، دار الهدى للنشر والتوزيع، عين مليلة الجزائر، دط، ت، ص127
- حنفي، بن عيسى (2003)، *محاضرات في علم اللسانيات النفسي الجزائري*، الجزائر، دار القصة للنشر.
- دوريو، كريستين (2007). *اسس تدريس الترجمة*، الرباط، المنظمة العربية للترجمة، ص 155
- كايد، محمود إبراهيم (2005)، *المصطلح ومشكلات تحقيقه*، دمشق، مجلة التراث العربي، مجلة فصلية تصدر عن اتحاد الكتاب العرب، ع97
- كحيل، سعيده (2009)، *تعليمية الترجمة دراسة تحليلية تطبيقية*، الأردن، عالم الكتاب الجديد.
- محمد حسن، عبد العزيز (1995)، *القياس في اللغة العربية*، دار الفكر العربي، ط1.

- محمد، صالح، وعماد عيسى (2006)، المكتبات الرقمية (الأسس النظرية والتطبيقات العلمية)، القاهرة، الدار المصرية اللبنانية، ط1.
- مهري، سهيلة وبن جامع بلال (2011)، المكتبة الرقمية، قسنطينة، دار بهاء الدين للنشر والتوزيع، ط1.
- نجلاء، أحمد يس (2012). الرقمنة وتقنياتها في المكتبات العربية. القاهرة، العربي للنشر والتوزيع.
- هليل، محمد حلمي (1983)، المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة، الرباط، مجلة اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب، ع21.
- يعقوب، اميل بديع (1979)، قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية: بيروت، دار العلم للملايين، ط1.

5. الروابط الإلكترونية

<http://www.merriam-webster.com/dictionary/abbreviation>
<https://www.britannica.com/topic/Financial-Times>
<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/33/15/2/114364>
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-arabic/business>
<https://www.gingersoftware.com/content/business-english-why-is-it-important-today/>
<https://www.instructionalsolutions.com/blog/what-is-business-english>
<https://whitney-nelson.weebly.com/blog/archives/03-2020>
<https://www.bibsonomy.org/bibtex/ee5e860a202920b65d692d80cfd5751d>
<https://www.sofokus.com/glossary-of-digital-business/>

الملاحق

1- المدونة

2-ترجمات الطلبة

3-استبيان موجّه للطلبة

4-استبيان موجّه للأساتذة

5-مسرد إنجليزي-عربي لمصطلحات الرقمنة

6-مسرد عربي-إنجليزي لمصطلحات

الرقمنة

1_ المدونة

INFORMATION TECHNOLOGY LOGISTICS

Dell tries to crack South America

John Barham examines the US computermaker's strategy for expansion using a Brazilian base

Dell Computers, the Texas-based computer-maker that was among the pioneers of online ordering, is preparing to attack the difficult Latin American market.

Soon, Dell will start making computers at a new factory in the small, southern Brazilian city of Eldorado in its first manufacturing venture in South America. Within a few hours' flying time of Eldorado lie four of the continent's main metropolitan regions - Buenos Aires, Rio de Janeiro, Sao Paulo and Santiago - which generate about half the region's wealth and where most of the computer-using populace is concentrated. Dell hopes to serve all these markets - including more distant regions in northern Brazil and the Andean countries - from Eldorado.

According to Dell's plan, aircraft from Miami will land at a nearby international airport carrying computer components that will be sent straight to Dell's factory. Together with parts delivered from suppliers in Brazil, they will be assembled to order, packed and delivered to consumers across the continent.

The challenge for Dell is not only to mount an effective market-

ing campaign to educate customers about online ordering, it must also manage a complex logistics system and deal with the problems of unreliable road and air transport networks. And it must operate in half a dozen volatile Latin countries, with unpredictable governments and consumers as well as well-established competitors.

Dell could not afford to ignore the South American market much longer. It currently exports computers to a few Latin American countries such as Mexico and Colombia, but has never sold to markets in Argentina or Brazil. Latin American consumers last year bought 5 million PCs and demand is growing at 15 per cent a year. Growth is likely to remain strong for some time to come: in Brazil, the region's largest market, only 3-4 per cent of the population owns a PC.

Dell is not the first company to view South America as a single market. For a decade, Ford and Volkswagen and many other multinational companies have operated in the region's main countries as if they formed one integrated market. That was a natural reaction to falling import tar-

iffs and consolidation of the Mercosur customs union linking Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay. However, the distances, the red tape and the animosities between national governments often make fulfilment of this strategy difficult.

Dell decided to locate in Brazil because it is the region's biggest market and because the government gives computer companies substantial tax incentives as part of its plan to develop local high technology industries. If Dell meets Brazilian local content criteria and attains agreed production volumes, its products are considered to be 100 per cent locally made and automatically gain duty-free access to Mercosur countries.

However, there is little Dell can do about the internal transport networks in Brazil or the bureaucracy in neighbouring countries. Although roads, air transport and delivery systems are tolerably efficient in south eastern Brazil and parts of Uruguay, Chile and Argentina, Dell may still find it is struggling to co-ordinate operations and sales over a vast region.

FINANCIAL TIMES
World business newspaper.

• YOU AND YOUR WORK

How to learn in a global classroom

Today's Tuesday, this must be Hong Kong. No, not the confused words of a jet-lagged traveller, but the words of an international executive on a business management course.

Our German manager from Lufthansa will have flown in to the former British colony on whistle-stop tours of LG, the Korean conglomerate, and Standard Chartered Bank, whose main operations are in the Middle East and Asia-Pacific, as part of his international training programme. After that, the next stop could be Brazil to see how ABB, the international engineering group, adapts its working practices to local conditions.

The globe-trotting executive is already a well-established figure in the international picture. But he or she is now being joined by the global executive on a management training course. Why hold dry in-house study programmes, repeating old ideas, when the environment that today's top-flight executives operate in is global? Business schools have responded by offering courses in which the international element is the central point. At London Business School's Global Business Consortium, for example, a senior manager from each of ABB, British Telecom, LG, Lufthansa, SKF from Sweden, and Standard Chartered Bank come together each year to learn about how dif-

ferent global businesses operate.

Each of the regions of Europe, Asia and South America are represented in the operations of these six blue chip multinationals. The emphasis is on participants learning from each other. Insights into cultural pitfalls and practical guidance are also part of the package.

But the only way of getting a feel for the special considerations of operating on the ground in another country is to visit the region itself and meet local leaders, academics and senior managers. Here course participants will aim to gain a better understanding of the relationship between global strategy and regional characteristics. Each of the participating companies acts as host to the other five as part of the module-based learning programme. On site they will work in a multinational team analysing various aspects of the host company's strategy.

The Ashridge European Partnership MBA has been running since September 1998. Three German companies - Lufthansa, Deutsche Bank and Merck - have formed a consortium enabling employees to study for an MBA with Ashridge Management College, in the UK.

'The English learning atmosphere is different from that in Germany,' said Dr Peter Weicht, director of personnel and organi-

sational development at Merck, the international chemical and pharmaceutical group. 'It is good for team-building, which will be very important between different cultures. In England there is a more relaxed relationship between lecturer and student.'

Dr Martin Moehrl, head of management development for Deutsche Bank, also favours global training. 'In Germany we are too domestically oriented; to become more international it is a must to be exposed to the English language and to other industries.'

He was impressed, too, by the 'modern approach' of the Ashridge MBA compared with its more technical, accounting-led German equivalent, which is less concerned with leadership issues.

Another plus for organisations favouring the international element in training is that it will help them to attract those ambitious men and women who want to continue their studies. These training options enable high-fliers to carry on with education without leaving the company.

However, there are drawbacks. Deutsche Bank, in particular, has had the experience of talented employees leaving their job to attend the Ashridge course, only to join another company later. □

From The Independent on Sunday

How to learn

Cultural differences are an important factor when it comes to how and what managers should learn and from whom. Different cultural responses to management education are particularly revealing. For example, German and Swiss managers tend to favour structured learning situations with clear pedagogical objectives, detailed course outlines and schedules, and the 'right answer' or superior solution. This is very much in contrast with the view typically held by people from Anglo-Saxon cultures such as Britain and the USA. Most British participants in courses dislike a structure that is too rigid. They tend to prefer more open-ended learning situations with loose objectives and practical tasks. The suggestion that there could be only one correct answer is less acceptable to them.

The idea of working in groups may come more naturally to Asian managers than to the more individualistic Anglo-Saxons. On the other hand, Asian participants experience more difficulty having to 'sell' their ideas in a group, with the potential for open disagreement and conflict, and therefore possible loss of face. Nor do they quite see the point of learning from other students who are no more knowledgeable than themselves. Wisdom resides in the hierarchy.

Group discussions may seem perfectly natural to Americans, who have been encouraged as students to express their own ideas and opinions. British students too have been educated to challenge and debate the ideas put forth by each other, including the teacher. British culture values the ability to prove one's case, eloquently, even at the expense of others. Anglo-Saxon culture is more tolerant of confrontation and uncertainty, and is less concerned with status differences, either among participants or between themselves and the teacher. This can be quite a shock to students from Asia and many Central European countries, who are not used to either voicing their opinion in class, disagreeing with each other, or actively debating with the professor.

Training that makes extensive use of case studies, business games, and management exercises such as role-plays, favours learning by doing rather than learning by lecture and reading. It indicates a preference for experiential or active learning rather than cognitive or reflective learning. It also reflects an inductive rather than deductive approach; cases or exercises are used to arrive at general principles or theories (the Anglo-Saxon approach) rather than starting with a theory or framework,

which is then applied to a given situation (the approach in many countries in Europe). As a result, European managers may not always see the point of some of these exercises, and some complain that seminars conducted by US trainers are not sufficiently serious or theoretical. US managers, on the other hand, want training to be more concrete, practical and fun.

With each culture favouring different training and development practices, it may be difficult to integrate these into a coherent or consistent policy within an international organisation. However, standardising training methods may be important if the company needs to communicate specialised knowledge quickly across different units, or if the special quality of the company training programmes is regarded as a major source of attracting new recruits.

On the other hand, multinational companies may have a lot to gain from cross-fertilising different approaches, and providing opportunities for training and development that appeal to people with different abilities, learning styles, educational backgrounds, and, of course, cultures. In fact, working with groups of managers from different countries often requires a mixed pedagogical approach, as well as the use of trainers of different nationalities.

From *Managing Across Cultures*, Pearson Education Limited

The e-lance economy

Summary

Despite the wave of big mergers and acquisitions over the past few years, the days of the big corporation - as we know it - are numbered. While the cash flows that they control are growing, the direct power that they exercise over actual business processes is declining. Because modern communications technology makes decentralised organisations possible, control is being passed down the line to workers at many different levels, or outsourced to external companies. In fact, we are moving towards what can be called an 'e-lance economy', which will be characterised by shifting coalitions of freelancers and small firms using the Internet for much of their work.

Twenty-five years ago, one in five US workers was employed by one of the top 500 companies. Today, the ratio has dropped to fewer than one in ten. Large companies are far less vertically integrated than they were in the past and rely more and more on outside suppliers to produce components and provide services, with a consequent reduction in the size of their workforce.

At the same time, decisions within large corporations are increasingly being pushed to lower levels. Workers are rewarded not for carrying out orders efficiently, but for working out what needs to be done and doing it. Many large industrial companies - ABB and BP Amoco are among the most prominent - have broken themselves up into numerous independent units that transact business

with one another almost as if they were separate companies.

What underlies this trend? The answer lies in the basic economics of organisations. Business organisations are, in essence, mechanisms for co-ordination, and the form they take is strongly affected by the co-ordination technologies available. When it is cheaper to conduct transactions internally, with other parts of the same company, organisations grow larger, but when it is cheaper to conduct them externally, with independent entities in the open market, organisations stay small or shrink.

The co-ordination technologies of the industrial era - the train and the telegraph, the car and the telephone, the mainframe computer and the fax machine - made transactions within the company

not only possible but advantageous. Companies were able to manage large organisations centrally, which provided them with economies of scale in manufacturing, marketing, distribution and other activities. Big was good.

But with the introduction of powerful personal computers and electronic networks - the co-ordination technologies of the 21st century - the economic equation changes. Because information can be shared instantly and inexpensively among many people in many locations, the value of centralised decision-making and bureaucracy decreases. Individuals can manage themselves, co-ordinating their efforts through electronic links with other independent parties. Small becomes good.

In the future, as communications technologies advance and networks become more efficient, the shift to e-lancing promises to accelerate. Should this happen, the dominant business organisation of the future may not be a stable, permanent corporation but rather a flexible network of individuals and small groups that might sometimes exist for no more than a day or two. We will enter the age of the temporary company.

FINANCIAL TIMES
World business newspaper.

What do employers say?

Getting an MBA is one thing. Getting employers to take it seriously is another. MBAs have not traditionally commanded the same respect in the UK as in the US, but an increasing number of UK employers are now taking them very seriously indeed.

None more so than top management consulting firm McKinsey. Of its 260 London consultants, around half have MBAs. The company actively recruits 30-40 people a year from major business schools, such as INSEAD in France, Harvard and Stanford in the US, and London Business School and Manchester in the UK. It spends around £1 million a year sponsoring its 25-30 graduate recruits to complete full-time MBAs at the same institutions.

15 'Essentially we see an MBA as a short cut to business experience', says Julian Seaward, head of recruitment for McKinsey's London Office. 'It enriches people with a lot of management theory, and perhaps a bit of jargon thrown in.'

20 However, the company still prefers MBAs gained abroad. With a longer established reputation in the US, business schools there still have the edge in attracting candidates, while INSEAD has positioned itself as an international school with a cosmopolitan 25 faculty and student body.

'The networking and experience of other cultures is very useful as a lot of our clients are global', says Seaward.

30 Nevertheless, McKinsey is actively raising its profile over here with a recently-launched scheme offering external candidates sponsorship through a United Kingdom MBA with a guaranteed job afterwards.

With a £50,000 Harvard MBA, McKinsey knows how attractive its staff are to other employers. Those who 35 wish to leave within two years have to repay their sponsorship, but Seaward believes the staff development strategy has a good return rate. 'We look for people to develop a long-term career with us, not just an analyst job for a couple of years, and reward high 40 achievers with good salaries and opportunities.'

Equally convinced of the value of MBAs is direct

marketing company OgilvyOne Worldwide, which recently established an MBA bursary for staff members.

45 Chairman Nigel Howlett believes the MBA's formal education in analytical skills and constructing solutions provides a very useful training, producing people who have a good overview of business issues rather than a concern for details.

50 The company is currently undertaking an evaluation of the best UK schools in which to invest their bursary. With the recent big increase in the number of institutions offering MBAs, Howlett is concerned that not all MBAs are equal. 'There are clear differences in 55 terms of quality.'

But not every company favours MBAs. In the early 1990s, Shell actually abandoned its own MBA course at Henley when it realised it was not producing graduates who fitted the jobs for which they were destined.

60 'We're slightly ambivalent towards MBAs,' says Andy Gibb, Shell's head of global recruitment. 'A lot of Shell's work is technical, while MBAs from leading schools are pitched at a more strategic level. It can be frustrating and unnecessary to be trained for strategic 65 thinking, when the job you're moving into is not really suited to that. We would rather focus them on technical leadership.'

Companies like chartered accountants PricewaterhouseCoopers take a more middle-of-the-road approach. While it does not actively target MBAs 70 or recruit them directly from business schools, a growing proportion of its senior consultants have got them, and it is increasingly on the lookout for MBA graduates.

75 'Our business is changing from audit and tax management more into consultancy roles,' says UK recruitment partner Keith Bell. 'MBAs do bring a breadth of vision to the business problem rather than a narrow viewpoint, and that can be an advantage. 80 But the issue is the longer term. If you sponsor someone to do an MBA, will you get them back again?'

From The Independent

2_ ترجعات الطلبة

أمريكا

تكون برهام بختبر استراتيجيه التوسع المتبعة من قبل هناع التواسب
من الولايات المتحدة الأمريكية من خلال قاعدة برازيلية .

تواسب Dell ، حانع التواسب في تكساس ، الذي كان واحد من رواد
الطب في الانترنت . يستعد لمهاجمة السوق اللاتينية الأمريكية الصاعدة .

قريباً ، Dell سيبدأ بفتح تواسب في مصنع جديد في المدينة - جوارزويل
الصغيرة ايلينورادو كأول مشروع له في أمريكا الجنوبية .

على بعد بعض الساعات من الطيران من ايلينورادو نفتح املنا لفتح اذكار
أهمية في القارة : بوينوس ، ايرا ، ريو دي جانيرو ، ساو باولو وسائيلو
التي تنتج نصف ثروات المنطقة ويتركز بها معظم مسند
الحاسب .

Dell يرمي تدمر كل هذه الاتواق بما فيها وبعد هنا لفتح في لشان
البرازيل وهور الاندز هنا ايلينورادو .

تبدأ لفتح Dell طائرات من هيامي ومن مطار دوي في سب مصلة
لنا هو من التواسب التي ترسل ذل مفتح Dell .

معاً آيزاد ، هو صله من لواز في برازيل ، التي يسهل جمعها وتوصيلها
للمستعملين برالقارة .

التي Dell ليس فقط شن تعله تسويقية عمالة لتدعيم انجائن
عن الحلب من الانترنت ولكن إدارة نظام لوجستي معقد و التعامل مع
المشاكل الناتجة عن شبكات ادخل البرية و ادبوية الغير متوقعة .
ولا يمكن التغلب عليهم .

Dell لا يتحمل تجاهل اسواق أمريكا اللاتينية لوقت اهلوا . في
الوقت الحاضر ، هي تخدم تواسب لعليل من الدول الأمريكية اللاتينية ...

Dell تحاول شق أمريكا الجنوبية

بمختص صون أبراهام استراتيجية طراني الكمبيوترات الأمريكيتين باستعمال قاعدة برازيلية .

أجهزة كمبيوتر dell علامة الكمبيوتر التي تتخذ من تكساس مقرًا لها والتي كانت من بين رواد الطلب عبر الإنترنت تستعد لهجمة سوق أمريكا البرازيلية .

قريبًا، ستبدأ dell في تصنيع الكمبيوتر في مصنع جديد في مدينة إلدورادو الصغيرة في جنوب البرازيل في أول تصنيع لها في أمريكا الجنوبية في غضون بضع ساعات طيران من إلدورادو تقع أربع مناطق حضرية رئيسية في القارة: بونوس آيرس ، ريودي جانيرو، وساوباولو ومانتيغاو، وهذه كلها تمثل نصف ثروة المنطقة وهناك تستعمل بكثرة الحواسيب .

تأمل dell على توسيع أنشطتها إلى غاية شمال البرازيل ودول يشير مخطط dell إلى أن طائرة من ميامي ستحط على مطار دولي قريب معبئة جواسيب موجهة مباشرة إلى قطاع dell ، موزعة جانب قطع أرسلتها البرازيلية، والتي ستجمع وتنظم، وتخزن لتوزع على الزبائن حول القارة. تحديا للدول فقط حول تعليم الزبائن أهمية الطلب عبر الإنترنت بل ينبغي عليها إدارة نظام لوجيستي محقد والتعامل مع مشاكل شبكات

النقل البري والجوي غير الموثوق بهما، ويجب أن تعمل في بعض الدول
الطينية الى ، مع ما قد يسبب لا يمكن التنبؤ بهم.

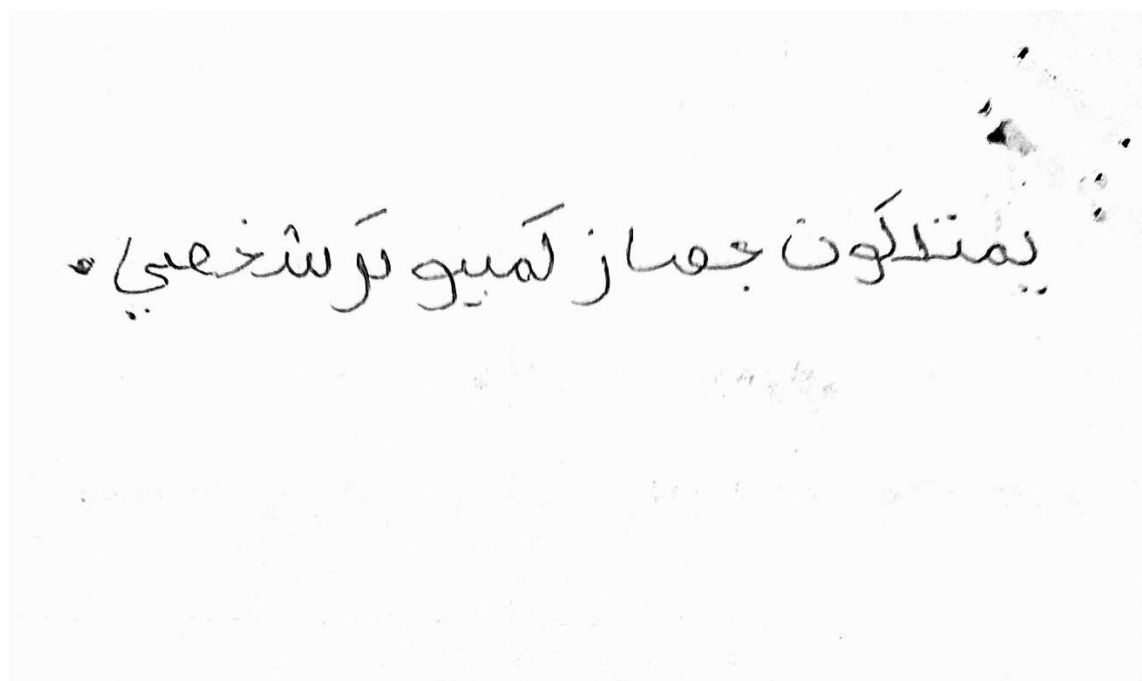
لم نستطع شركة Dell تجاهل سوق أمريكا الجنوبية لفترة أطول فهي تصدر
حاليا أجهزة كمبيوتر إلى عدد قليل من دول أمريكا اللاتينية مثل المكسيك
وكولومبيا ، لكنها لم تبيع أبدا في الأسواق في الأرجنتين أو البرازيل.

الحام الماسي، اشترى عملاء أمريكا اللاتينية 5 ملايين جهاز كمبيوتر وكل
سنة يزداد الطلب بـ 15% ، ومن المتوقع أن يصل النمو في بعض الوقت في
المستقبل وأكبر سوق في البرازيل يمتلك 3-4 في المئة فقط من السكان جهاز
كمبيوتر شخصي.

لبست Dell الشركة الدول التي صنعت أمريكا الجنوبية كسوق واحدة ، فعلى
مدى عقد من الزمن عملت كل من Ford و Volkswagen والعديد من الشركات
متعددة الجنسيات في البلدان الزسبية في المنطقة ، كما لو أنها تشكل سوقا واحدة
متكاملة ، وكان هذا دفعا طبعيا لخفض نفقات تعبئة المنتج وتوزيع الاتحاد
الأمريكي لمركوس الذي يربط بين الأرجنتين والبرازيل والأوروغواي ،
إلا أن الحكومات والرومين والعدالت الوطنية غالبا ما تجعل تنفيذ هذه الاستراتيجية
أمرًا صعبًا.

قررت Dell الاستقرار في البرازيل لأنها أكبر سوق في المنطقة كما أن الحكومة
تغطي لشركات الحواسيب ضرائب كثيرة كجزء من خططها لتجديد.

أمريكا
 جفعت جون بارهام الستراتيجية صانع الكمبيوتر الأمريكي للتوسع
 باستخدام قاعدة برازيلية. أجهزة "DELL" التي مقرها تكساس وصانع
 الكمبيوتر الذي كان من بين رواد الطلب عبر الإنترنت يستعد لمهاجمة
 سوق أمريكا اللاتينية.
 قرباً يستند "DELL" في تفتيح أجهزة الكمبيوتر في مصنع جديد في الدولة
 الصغيرة جنوب البرازيل، في ثول مشروع تفتيح لها في أمريكا الجنوبية
 في غضون ساعات قليلة من الطيران في الدواودا. تقع أربعة مناطق
 صغيرة في القارة "ريو دي جانيرو" "ساو باولو" و"ستياغو" التي تولد
 حوالي نصف ثروة المنطقة. حيث يتركز معظم أجهزة الكمبيوتر التي يستعملها
 السكان
 عاملي "DELL" في خدمه كل هذه الأسواق بها في ذلك الأسواق المناطق البعيدة
 في الشمال البرازيل ودول الأندلس من الدواودا. حسب خطة "DELL" يستهدف
 الطائرات القادمة من مصام في مطار دولي القريب عاملة عنا عبر الكمبيوتر
 سيستمهم. إرسالها مباشرة إلى مصنع "DELL" في جانب الأجزاء التي تم تسليمها
 المستعملين في جميع القارة. لا يمكن التحدي الذي تواجهه شركة "DELL"
 تنظيم حملة تسويقية فعالة لتعليم العملاء حول الطلب عبر الإنترنت. فحسب
 ذلك يجب عليها أيضاً إدارة نظام لوجستي معقد والتعامل مع المشاكل
 تشديات النقل البري والجوي. ويجب أن تفصل في نصف البلدان اللاتينية مع
 من فست. والسخت لا يمكن التنبؤ بهم.
 لم تستطع شركة "DELL" من تجاهل سوق أمريكا الجنوبية لفترة أطول
 فيها يقدر حالياً أجهزة كمبيوتر إلى عدد قليل من دول أمريكا اللاتينية مثل
 "المكسيك" و"كولومبيا". لكنهم لم يتم بالبيع أبداً الأسواق في الأرجنتين أو
 "البرازيل". استمر عملاء أمريكا اللاتينية العام الماضي كملايين جهاز كمبيوتر
 وبنمو الطلب بنسبة 15 في المئة سنوياً من المرجح أن يظل النمو قوياً لبعث
 الوقت في البرازيل بأكبر سوق في المنطقة فقط 3 إلى 4 في المئة من السكان الذين
 (1)



وزير سا جون بارهام استراتيجيه صانع الحاسوب في الولايات
 م. آ. لتوسع باستخدام قاعدة برازيلية .
 أجهزة الكمبيوتر عالميا ، صانع الكمبيوتر في تكساس التي
 كانت من الرواد في الطلبات على الانترنت تستعد لمهاجمة السوق
 الأمريكية الالمانية الصاعدة .
 قريبا ، DELL سوف تبدأ في طرح أجهزة الكمبيوتر في مصنع
 جديد في صغيرة ، وتقع مدينة إل دورادو جنوب البرازيل
 في أول مشروع صناعي لها في أمريكا الجنوبية . ريودي جانيرو و
 ساو بولو وسانتياغو التي تولد حواي ذهب ثروة المندمقة
 والتي يتركز فيها معظم الحاسوب الذي يستخدم السكان . ويأمل
 DELL في خدمة جميع هذه الأسواق بها في ذلك المناطق الأبعد
 في البرازيل الشمالية وبلدان الأكريز في إل دورادو . ووفقا
 لخطه - DELL ، ستعطي طائرات من ميامي في المطار الدولي
 القريب من مكونات الحاسوب التي سترسل مباشرة إلى مصنع DELL
 وسيجري تحصيلها إلى جانب الأجزاء التي يتم تسليمها من الموارد
 في البرازيل لتطبيقاتها وتعبئتها وتسليمها إلى المستهلكين
 في جميع أنحاء القارة .
 إن التحدي الذي تواجهه شركة DELL لا يكمن في إقامة رابطة
 تسويقية فعالة لتزويد العملاء بشأن الطلبات عبر الانترنت وضمان
 بل سيجت عليها أيضا أن تدير نظاما لوجستيا محققا وأن
 تتعامل مع مشاكل شبكات النقل البري والبري الأخير موقوف بها .
 ويتعين أن تعمل في نصف عشر بلدان لائتيه متقلبة

- لم يكن بوسع ديل ان يتحصل على الهدف من اجل سوق أمريكا الجنوبية لفترة أطول كغيره فجالبا تصدرا أجنبية الكميونستراي عدد قليل من البلدان. الأميركيين اللاتينيين مثل المكسيك وكولومبيا وبنما لم تبسج قط إلى أسواق في الأرجنتين أو البرازيل. وراى هذا المحدث. و معده أمريكا اللاتينية في العام الماضي. المنتروا 15. خمسة ملايين من الحواسيب الشخصية. ويزداد الطلب بنسبة 15 في المائة في السنه. والمرجح أن يظل حروت قريبا لبعض الوثائق في المستقبل. ففي البرازيل. وهي أكبر سوق في المنطقة. لم يملك حاسوب شخصي سوى 3 أو 4 في المائة من السكان.

- ديل ليست أول شركة تنهز إلى أمريكا الجنوبية كالسوق واحدة. وعلى مدى عقد من الزمن. Ford Volkswagen والعديد من الشركات المتعددة الجنسيات الأخرى في البلدان الرئسية في المنطقة كما لو أنها شكلت سوقا متكاملة واحدة. وكان ذلك رد فعل طبيعي على عبوط دجم الوترادات وتدعيم الحزب الجمهوري لبلدان المضبوط الجنوبي الذي يربط بين الأرجنتين والبرازيل وباراغواي وأوروغواي. وقد قدرت ديل ان تتواجد في البرازيل لأنها أكبر سوق في المنطقة ولا تفتقر لشركه الحواسيب كما أنها ضخمه كغيره من فطنتها لتوفير الصالح المحلي للتكنولوجيا العالية. وتعتبر منتجاتها من رتبة محليا بنسبة 100 في المائة وتمكن تلقائيا من الوصول إلى بلدان السوق المتبكر للبلدان المضبوط الجنوبي معفاة من الرسوم الجمركية. ومع ذلك. هناك القليل من دليل يمكن ان تفعل حول شركات النقل الحديث في البرازيل أو في البيرو. بل في البلدان المجاورة. وعلى الرغم من أن الطرق ووسائل النقل الجوي وشبكات التوكل به كما أن تكون ضاعلة في جنوب شرق البرازيل وبنما وأوروغواي وتشيلي والأرجنتين. فانه ديل لا يزال يكافح من أجل نسق عملياته البناء والمستحقات في منطقة شاسعة.

كيف تتعلم في قسم عالمي .
 اليوم الثلاثاء، لا بد أن تكون Hong Kong لا، ليست الكلمات
 المرتبطة للمسافر الذي يعاني من اضطراب الرحلات الجوية الطويلة،
 ولكن كلمات المدير التنفيذي الدولي في دورة إدارة الأعمال .
 مديرنا ~~سبيل~~ الألماني سيسافر من Lufthansa إلى المستعمرة
 الأمريكية السابقة في جولات صغرى على LG، المجموعة
 الكورية، وبنك Standard Chartered Bank، الذي تتركز عملياتها
 الرئيسية في الشرق الأوسط وآسيا والمحيط الهادئ، كجزء من
 برنامج التدريب الدولي . بعد ذلك، قد تكون المحطة التالية في
 البرازيل لتري كيف تكثف مجموعة ABB، المجموعة
 الهندوسية الدولية، ممارسات عملها في الظروف المحلية .
 المدير التنفيذي الهائج حول العالم هو بالفعل شخصية
 راسخة في الصورة الدولية، ولكن ينضم إليه الآن الكبير
 التنفيذي العالمي في دورة تدريبية على الإدارة . لماذا تعقد
 برامج دراسية جادة داخل الشركة، وتكرر الأفكار القديمة،
 في حين أن البيئة التي يعمل فيها كبار المديرين التنفيذيين
 اليوم هي بيئة عالمية؟ استجابت كلمات إدارة الأعمال من خلال
 تقديم دورات يكون فيها العنصر الدولي هو النقطة المركزية .
 في London Business Consortium، على سبيل المثال، يجتمع مدير
 كبير من كل من ABB، و British Telecom، و LG، و Lufthansa، و
 SNF من السويد، و Standard Chartered Bank كل عام للتحرف
 على كيفية عمل الشركات العالمية المختلفة . يتم تمثيل
 كل منطقة من مناطق أوروبا وآسيا وأمريكا اللاتينية
 في عمليات هذه الشركات متعددة الجنسيات الستة . ينصب
 التركيز على تعلم المشاركين من بعضهم البعض .

يعتبر المؤتمر وصول المزالق الثقافية والتوجيه العلمي جزءاً من
الخدمة أيضاً. لكن الطريقة الوحيدة للتعرف على الاعتبارات
الخاصة بالعمل على الأرض في بلد آخر هي زيارة المنطقة نفسها
ومقابلة القادة المحليين والأكادميين وكبار المديرين. هناك هدفان
المشاركون في الدورة إلى اكتساب فهم أفضل للاستراتيجية العالمية
والخصائص الإقليمية. تعمل كل شركة من الشركات المشاركة
كمضيف للشركات الخمسة الأخرى كجزء من برنامج التعلم
القائم على الوحدة النمطية. في الموقع، سيعمل فريقاً متعدد
الجنسيات على تحليل الجوانب المختلفة لاستراتيجية الشركة
المضيئة.

بدأ تشغيل ماجستير إدارة الأعمال في Ashridge European Partnership
من سبتمبر 1998. وقد شكلت ثلاثة شركات ألمانية Luftkammer
و Deutsche Bank و Merck. اتحاد بمركز الموظفين من الدراسة
للوصول على ماجستير إدارة الأعمال مع كلية آشريدج (Ashridge)
للإدارة في المملكة المتحدة.

التعلم في خمسم شامل

اليوم هو الثلاثاء ، بد أنها هونغ كونغ . ليست الكلمات المركبة للمافر
الذي يعاني من اضطراب الرحلات الجوية بل انها الكلمات كلمات مسؤول
تفريقي دولي في إدارة الأعمال .

يسافر ميسرنا الماني من لوفتمانز الى المستعمرة البريطانية السابقة في
حوت تتعلق بشركة LG ، المجموعة الكورية ، وبنك ستاندرد تشارترد ،
كجزء من برنامج التبريد ، ثم تكون الوجهة نوا البرازيل ليبري كيفاتمار
المجموعة الهندسية الدولية ABB عملها مع الظروف المحلية .

المدير التنفيذي العالمي هو بالفعل شخصية راسخة في الصورة الدولية ،
ولكن ينضم اليه الآن مدير تنفيذي آخر في دورة تدريبية على الإدارة -
لماذا يتهم طرح وعقد برامج دراسة حافة داخل الشركة ، تجد الأفكار
القديمه ، في حين ان البيئة التي يعمل فيها كبار المديرين التنفيذييين

اليوم ، هويته عالمية ؟ استجابات كليات إدارات الأعمال من خلال
تقديم دورات يكون فيها العنصر الدولي هو المحور الأساسي في اتحاد الأعمال
العالمي . ~~في لندن~~ كلية إدارة الأعمال في لندن مثلاً ، يجتمع

ميسر أول من ABB ، انشأت بريطانيا ، LG ، لوفتمانز ، SKF من السويد
وتستأجر تشارد مشاكل عام للقرن على كفته عمل الشركات العالمية المختلفة

تمثل كل منطقة من مناطق أوروبا وآسيا وأمريكا الجنوبية في عمليات هذه الشركات متعددة الجنسيات الست الممتازة. ويتم التركيز على تعلم المشاركين من بعضهم البعض. تختبر الأفكار حول المزايا الثقافية والتربية العملية جزءاً من الخدمة.

أما السبيل الوحيد للتعرف على المناهج الخاصة للعمل على أرض بلد آخر هي زيارة المنطقة نفسها ومقابلة القادة المحليين والأكاديميين وكبار المديرين، فمن هنا سيهدف المشاركون في الدورة إلى التعرف على العلاقة بين الاستراتيجية العالمية والخصائص الإقليمية.

بدأ برنامج إشريج للشراكة الأوروبية في إدارة الأعمال منذ سبتمبر 1988، قامت 3 شركات ألمانية (Merck, Deutsche Bank, Lufthansa) بتشكيل اتحاد للحصول على ما حثتير إدارة الأعمال مع كليه إشريج للإدارة بالعمادة المتحدة.

نظام التعليم البريطاني يختلف عن النظام الألماني حسب ما قاله الدكتور بيتر فايزت، مدير شؤون الموظفين والتطوير التنظيمي في شركة Merck، المجموعة الكيميائية والصيدلانية الدولية. ويضيف بقوله أن هذا أمر جيد لبناء الفريق ويكون مهتمين الثقافات الأخرى، في إنجلترا هناك علاقة أكثر استرخاء بين المحاضرو الطالب.

كما يفضل أيضاً الدكتور مارت موهل، رئيس الإدارة في بنك Deutsche التدريب العالمي والجماعي

كيف تتعلم

تحسب الاختلافات الثقافية من بين العوامل المهمة فيما يتعلق بكيفية وما هييت التعلم لدى المدرس، ومن يتلقون تعليمهم. كما تظهر، وجود ثقافيت مختلفت حول الإدارة التعليمية، فعلى سبيل المثال: جميل المدرس الزطانيون والسويسريون إلى وضعيات تعليمية مختلفة مع أهداف بيداغوجية والذمجة، مخططات لسوربت، صفات، جداول أعمال، ولا سيما التهجئة أو العمل المتناهي. وهذا ما عاين تماماً لثقافات التي تخلق بسكسون في بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية. فحفظ المشركين البريطانيين يتقنون النظام القارم، فهم يفعلون وضعيات تعلم مفتوحة مع أهداف وأعمال تلبية قية ثابتة. اذ يعيش العمل وجود اجابة مرحية واحدة أقل قبولاً بالنسبة لهم.

دائماً قد تكون فكرة العمل الجماعي أكثر جديته لدى المدرس للتسويون مقارنة بالعمل الفردي لدى التي تخلق بسكسون. فمن الناحية للتخري، يواجه المشركون التسويون جديته أكبر عند عرفا أفكارهم في مصيحات ما يقدري إلى نشوب حالة تنزع وخلاق مفتوح والمتناهي (loss of face). كما أنهم لم يلاحظوا حتى هذا التعلم من الله هذه الآخرين الذين لا يجدون نفس صفتهم. فالحديث تكمن في التسلسل.

تعتبر حلقات النقاش جديته تماماً لدى الأمريكيين الذين قد تم تشجيعهم كطلاب للتعبير عن أفكارهم وأرائهم بالرفاقية إلى الملكية البريطانيين الذين تم تعليمهم عن خفي ومناقشة الأفكار فيما بينهم وبين اعلمهم. فالثقافة البريطانية تكمن في قابلية اتباع حالة او معية التمكن الطالب الواحد على جميع الجميع.

أذ تعثر (الخلي) الثقافت الخ. دخلو سكسونية الخ أكثر تساهما فيما يخص
 المتحارب. والنبات الخ. أقل اهتماما فيما يخص الخ. فثا. سواء بينهما أو
 بين اعشار كيب أو المعكيب. ... قد يلو ذ هذا الخ من هاد ما بالنسبة للكلية
 الخ. يسويين. والكثير من البلدان الأوروبية الوسطى الذين لم يعتادوا على
 التعبير عن آرائهم في الحرف وعم الاتفاق مع بعضهم البعض ولم حتى مناقشة
 أساذهم بلمرة. نشأة

يقوم التدريب باستخدام مذقة لدراسة الحالت ألعاب الأعمال
 والتجارب الإدارية. كعبية الخ. دوان. ...
 وفي تشير إلى ذو جنيل التحليل الشجري. والجلي على التعليم المعرفي
 والعكس. كما أنها تبين أفضلية أسلوب الاستقائي على أسلوب الاستباحي،
 وفي توفيل الحالت والتجارب المستخدمة للوهول إلى مبادئ ونظريات عامة
 (أسلوب الخ. فلو سكسون) على البدء بنظرية أو إطار مستحل من الحرف. ونجيت
 صغيت (أسلوب الكثير من البلدان الأوروبية). ... وتبعت لذلك. قد يلو ذ
 اعداء الأوروبيون الهام فامت هذه التجارب، كما يشترك في الخروج من النوا
 الـ راسية التي يقيها هـ ريت آ صـ ريتون و يـ ريتون عين حادة أن يـ ريتون جا
 غيب النفاية. على غرار الكنديين الخ. من كيب الدين يـ ريتون أن يجعل التدريب
 حلويا. زجيقيا و مستيا

الى قواعد عامة وأفكار سابقة ... الى تومر تستخدم في موقف معين.
في نهاية المطاف ، المدرس لا معنى لها ، فيستحي البعض على أن المدرس
الأم يكن ~~صحيح~~ ليسوا جاري أو تطرس ...

ذيل ثقافة تفضل نوع مفضل من التدريبات و ~~المعالم~~ المعاملات التقليدية ،
فسيكون من المستحيل استخدام هذه العلامات في نظريات كماله و
محيطة داخل منظمة كالمص . لأن ~~سيفعل على~~ سيتوجب على المنظمة
تسهيل التدريبات لكي تغز التواصلة في جميع المراحل ... فاحية أخرى يمكن
للشراء العامة أن تجني الكثير من طريق استخدام عدة طرق من التمرين التدريبات
فقد يصح لهذا من منح الكثير من الفهم للتدريبات و التطوير الذاتي
للمعلمين ذوي الامكانيات العالية في الواقع ، التعامل مع المنشطين
من كافة كل أنحاء العالم سيستد برغم على استخدام نظام براعوني كالمص

الإختلافات الثقافية هي عامل مهم عندما يتعلق الأمر بماذا وكيف يتعلم المديرون ومن أين. الجانب الثقافي المختلفة للتعليم التيسير تكشف خاصة، مثل المديرون الألمان والسويسريون الذين يفضلون الحالات التعليمية المرتبطة مع الصداق، بيروقراطية واهنية، دروس دقيقة وجدول التوقيت والجانب الهضبة أو الحل الأخرى. هذا يعاكس تماما رأي بعض الشعوب مثل الثقافات الأنجلو سكسونية، مثل بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية. أغلبية (الشعوب) المشتركة بين البريطانيين في الدروس يكرهون بيئة الميرل جامد للغاية، بل يفضلون حالات تعليمية ذات النماذج المفتوحة مع أهداف واسعة وتمارين تدريبية. إلا اقتراحات يمكن أن يكون لها جانب واحدة هضبة فقط وأقل قبول لهم.

المفكرة

فكرة العمل في فريق هي فكرة طيبة بنسبة المديرون الأسويون بل أكثر من ذلك الأنجلو سكسونية الفردية. من ناحية أخرى، المشتركين الأسويين يواجهون صعوبة كبيرة خلال بيع أفكارهم في الثقافة الفريق، مع الخلاف والهرع المفتوح، ولذلك يمكن فقدان الوجه. لا يرون الأمر التعليم من الطلاب الآخرين أكثر علما عما همهم. الحكمة تقيم في التسلسل الهرمي، النقاشات الجماعية هي طيبة للأمريين، الذين يشجعوا كملائي حتى التحجير عن أفكارهم الخاصة. الطلاب البريطانيين أيضا تعلموا هذا تحدي وبحثا الأفكار ورحبت لديهم البعثات التي تنمى المعلم. الثقافة البريطانية تقدر الفترة على تثبيت حالة الواحد. الثقافة الأنجلو سكسونية أكثر تصاميم مقابلات وريبة، وهي أقل اهتماما بالعمليات الحالية، سواءا بين المشتركين المشتركين أو بين أنفسهم والمعلم. هذا يمكن أن يكون صدمة للطلاب من آسيا والبلدان الأوروبية الوسطى، الذين لم يعتادوا على التحجير في القسم، هالفة الرأي مع بعضهم البعض، أو صافشة مع البروفيسور.

التدريب الذي يستلزمه كثيرًا في الأوقات الدراسية لألعاب العمل و
 تمارين الإدارة مثل ألعاب أدوار تظهر التعلم عند طريق العمل
 بدلاً من التعليم عند هزيف المصاهرة وقرأتها، يستلزم أن تكون
 العمل التجريبي أو التثقيف، بدلاً من التعليم إلا دراخي أو المعاكس.
 كما أنه يحسب الذم الاستقراء وليس الاستنتاج، في حالات وتمرين
 استخدمت للوصول إلى نظريات عامة أو مبادئ النظرية
 الأنجلوسكسونية بدلاً من مبدأ المذهبية أو إطار العمل
 الذي طبق في حالة ما. النظرية في عدة بلدان (أوروبا). نتيجة
 لذلك، المدبرون الأمريكيون لا يمكنهم رؤية الأمر كحل أمر
 يحلها من هذه التمارين، والبعض يذكرون أن السوان التي تجربها
 المدربون الأمريكيين ليست هارصة أو نظرية بما فيه الكفاية،
 من الجهة الأخرى، المدبرون الأمريكيون يريدون التثري
 أن يكون أكثر جادة، علمية و إجابات،
 مع كل ثقافة تظهر التثري المختلف و ممارسات التثري
 من الصعب أن يمكن إدخالها إلى سياست متماثلة داخل مختلف
 المنظمات العالمية. لكن النظرية التدريبية فيمكن أن تكون
 مهمة في ذاتها المؤسسة في مراسلة التعليم المظهرها
 بسرعة عبر مختلف الوحدات، أو ذات التوعية المختلفة
 للمؤسسة ببرنامج التدريب للمؤسسة يعتبر هذا لب
 جذب مبدعين جدد.
 من الجهة الأخرى، المؤسسات المتعددة الجديسات في عدد
 أن يكون عندها الكثير لتكتسب من غير التسميد مختلف
 النظريات، وإعطاء فرص للتدريب والتطور الذي يشهد
 الناس بمقدرات، أساليب التعليم، خفيايات تعليمية وبالبيع
 الشفقات. حقيقة، العمل مع الفرق من المدربين من مختلف
 الدول، عادةً يستلزم نظريات بيداغوجية مختلفة أيضاً
 استخدام المدربين من مختلف الجنسيات.

تعتبر الاختلافات الثقافية عاملان مهما عندما يتعلق الأمر ببلدية
 وما يجب أن يتعلمه المديرين ومن الذين تكشف الاستجابات
 الثقافية المختلفة للتعليم إلى دارة بشكل خاص، على سبيل المثال
 يفضل المديرين الألمان والسويسيون مراقب التعلم المنظمة
 الأهداف التربوية الواضحة والمخططات التفصيلية للدورة والجدول
 الزمنية والإجابات المصححة أو الصل المتضمن يتناقض الكاديس مع
 وجهته النظر التي يتبنها عادة الآشخام من ثقافات ساسكوسيا
 إلى تباين بين مثل بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية، يكون هؤلاء
 المشاكين البريغانيين من الدورات هناك تشديد للمالية يسيلون إلى
 تفصيل المزيد من مراقب التعلم المفتوحة. مع الأهداف فتنافس
 ومهام (علمية) عملية، فإن الاقتراح التالي بإمكانية وجود إجابته
 واحدة مصححة هو أمر غير مقبول بالنسبة لهم. تترك العمل في مجموعات
 قد تأتي بشكل طبيعي لكاديسوين الآشخام أكثر من قدر أو خارج سانسون
 الفردية. من ناحية أخرى، يراجه المشاركون المشاكين الآشخام
 معوية أكبر في الإلتزام إلى بيع أفكارهم في مجموعة مع احتمال
 الخلاف والمراع المفتوح وبالتالي فقدان ماء الوجه كما أنهم لا
 يرون فائدة التعلم من الولاك الآخرين ليسوا أكثر داية من أنفسهم
 والحكمة الآمن في التسلسل الهرمي.

قد تبدو المناقشة الجماعية أمرًا طبيعيًا نظرًا بالنسبة للآشخام
 الذين قد تشجيعهم كولاك على التعبير عن أفكارهم وآرائهم
 الخامسة، وقد تم تعليم الولاك البريغانيين أيضًا لتخذي ومناقشة
 الأفكار بحد ذاتها ذلك المعلم، تدرج الثقافة البريغانية القدرة على
 انتيات حالة المرح، بيك غت حتى على حساب الآخرين. تتأفت
 الآشخام سانسون أنش تسامحًا مع المراجحة وعدم اليقين وأقل

لهذه الأسباب بالاختلافات في الوضع الاجتماعي والاقتصادي بين الدولتين أو قوما
بينهم وبين الدول التي يمكن أن يكون هذا هو المستهدف للتدريب
من آسيا والعديد من الدول الأوروبية الوسطى الذين لم يعتادوا
على التعبير عن آرائهم في الفصل مع إحتكافهم مع بعضهم البعض أو
النقاش مع الأستاذ. التدريب الذي يستفيد بشكل مكثف من دراسات
الحالات والتمارين الأعمال والتجارب الإبداعية مثل لعب الأدوار يفضل
التعلم بالتمارين بدلا من التعلم عن طريق العاطفة وقراءتها بشكل
تفضيل التعلم التجريبي أو النشط بدلا من التعلم المعرفي أو الإيماني
فهم يرفض أيضا الاستقراء بدلا من التعلم. تستخدم حالات أو تمارين
النموذج الاستراتيجي للمنهج أو نظريات عامة (تقديم الأسس
سائسون) بدلا من البدء بنظريات أو إطار عمل يتم تطبيقه بعد ذلك
على موقف معين (النموذج المنهج مع العديد من بلدان أوروبا).
نتيجة لذلك، قد لا يرى المدربون الأوروبيون دائما أهدافا من بعض هذه التمارين
و يشكك البعض أن التمارين التي ينظمها المدربون ليست جادة أو نظرية
بما فيه الكفاية من ناحية أخرى، يرغب المدربون الآسيويون في أن يكون
التدريب أكثر واقعية ومرتجعا كل ثقافة تفضل مهارات التدريب
و التطوير المختلفة، وقد يكون ترحيبا سلبيا للتدريب أكثر مفعلا إذا كان
تحتاج (المشاركين) الشرائع التي تشمل الفرق المختلفة بسرعة عبر
وحدات مختلفة أو تتغير الجودة الخاصة ببرامج تدريب شركته مصدر رئيسا
لجذب موظفين جدد من ناحية أخرى، قد تحصل الشركات متعددة الجنسيات
على مكاسب كبيرة من تخصيص المناهج المختلفة وتوفير خبرات التدريب
و التمهيد التي تجذب الأشخاص ذوي القدرات المختلفة، إضافة التعلم
و الخلفيات التعليمية والثقافات بالطبع في الواقع العمل مع مجموعات
من المدربين من البلاد المختلفة غالبا ما يتطلب مقارنته تجريبية
مختلفة وكذلك استخدام مدربين (أو جنسيات) مختلفة.

- # قتهام # لاكتروني .

- ملخص .

على الرغم من هوجة # ذه ما جات و # ستحوانات الكبيرة على مدى السنوات القليلة الماضية، فإن أيام الشركة الكبيرة ~~تضيق~~ كما دمرتها أصبحت معدودة .

يندما الآن فترات النقديّة التي يسيطرون عليها يترأيه ، السلخمة العبا بشرة التي يمارسونها على العمليات التجارية العملية آخذة في # نخفاف . لأن تكنولوجيا # تصالات الحديثة تجعل التنظيم اللامركزي ممكن ، يتم تمرير التحكم الى العمال في العديد من المستويات المختلفة ، أن # ستحانة بهما در خارجية لشركات خارجية ، نحن نتحرك نحو ما يمكن تسميته # قتهام # لاكتروني والتي تتميز بتحويل تحالفات العالمية لحسابهم الخاص والشركات العميلة التي تستخدم # تترنت في كثير من أعمالهم .

قبل خمسة وعشرين عاما واحد من خمسة العمال # مريض كان هو # من قبل واحدة من أفضل ٢٥٥ شركة . اليوم ، انخفضت النسبة الى أقل من واحد في كل عشرة . الشركات الكبرى بعيدة بكثرة مما كانت عليه في الماضي و # عدما # أكثر خاضع الى السورديت الخارجية للانتاج المكونات وتقديم الخدمات مع ما يترتب على ذلك من انخفاض في حجم الحوة الهائلة لديهم . في نفس الوقت ، الشركات ~~تتجه~~ لشركة كبيرة يتم دفعها بشكل متزايد الى مستويات أدنى . الجمال لبنة تكلفتهم على تنظير # وأمر بكفاءة ، بل قد نجد ما يجب القيام به . ~~والقيام~~ العديد من الشركات انضائية الكبيرة ABB ، BP من # أكثر إبراز . قاموا بتقسيم أنفسهم الى العديد من الوحدات المستقلة التي تتعامل مع # أعمال مع بعضها البعض كما لو كانوا رجال أعمال منفصلين . ما الذي يحدث وراء هذا # سجاه ؟ . تكمن # جابة في # قتهام # لاكتروني # سانية للمنظمة ، في المنظمات التجارية هي في نطاق واسع ، آليات التنسيق ، والشكل الذي تتخذه يتأثر بشدة بالتطورات التكنولوجية المتاحة . عندما يكون من # أرخم اجراء ما خارجيا مع وجود كيانات مستقلة في السوق المفتوحة ، تدخل المنظمة

منيرة # و قد قدم # كانت تقنيات التنسيق في العصر الصناعي
 الخطار والتلفاز، السيارة والهاتف، وحاسب المبررة الرئيسية
 وجهاز الفاكس، قد جعلت المعاملات داخل الشركة ليست في
 ممكنة ولكن مفيدة. تمكنت بشكل مركزي، مما وفر لها وفورات
 الحجم في التجميع والتسويق والتوزيع و # شهادة # حتى. الكيرمان
 جيداً. ولكن من اذ حال الحوسبة الشخصية الحقة والسجلات
 # للالكترونية، أصبحت تقنيات التنسيق للقرن الحادي والعشرين
 تحسب المعادلات # قياسية للامثلة المعلومات يمكن مشاركتها
 على الفور وتكلفة زهيدة مع العديد من # شخاط في العديد من
 المواقع، كان قيمة القرار المركزي. يمكن للأفراد إدارة أنفسهم
 وتنسيق جهودهم من خلال الروابط # لالكترونية مع # كل ارف المستند
 # حتى. المنيرة شجع جيدة. في المستقبل مع تقدم تقنيات
 # مجالات وتصبح السجلات أكثر كفاءة، فإن التحول الى العوود
 # لكترونية لتسريع تنظيم # عمل في المستقبل قد لا يكون شئ مستعد
 وراثته بل شبكة مرنة مع # فراة والمجموعات الممثلة التي قد
 تكون موجودة في # حياات مالا يزيد عن يوم أو يومين متتوق
 بالمدخل عمل الشركة المؤقتة.

المقتصاد الإلكتروني

ملخص:

رغم هويته موجة الاندماجات والاستحواذات الكبيرة على مدى السنوات القليلة الماضية، إلا أن أيام الشركة الكبيرة كما نعرفها باتت معدودة وقد تزايدت النفقات التقنية التي سيطر عليها الشركة الكبيرة. لكن العمليات التجارية مستمرة في الانخفاض ونسب أن تكنولوجيا الاتصالات الحديثة تجعل المنظمات اللامركزية ممكنة، وذلك يتم نقل السيطرة إلى العمال على جميع المستويات إلى شغالة بالشركات خارجة في الواقع، نحن نتحرك نحو ما يمكن تعريفه باقتصاد إلكتروني والذي يتميز بنمط عمل العمال على حسابهم الخاص وكذا الشركات الصغيرة التي يعتمد على الإنترنت في الكثير من أعمالها.

قبل 25 سنة، واحد من خمس عمال أمريكيين توظفوا من قبل على 500 شركة واليوم صارت النسبة أقل أي 1 من كل 10، الشركات الكبيرة أقل تكاملاً رأسياً مما كانت عليه في الماضي وتعتمد أكثر والعزير على الموردين الخارجيين لتقليل المكونات وتقديم الخدمات مع ما يترتب على ذلك من انخفاض في حجم القوى العاملة لديهم في الوقت نفسه يتم دفع القرارات داخل الشركات الكبيرة بشكل متزايد إلى مستويات أدنى يتم مكافأة العمال ليس لتنفيذ الطلبات بكفاءة ولكن للعمل على ما يجب القيام به من بيت المنزل. قسم أنفسهم إلى العديد من الوحدات BP Amoco و ABB والقيام بذلك العديد من الشركات الصناعية الكبرى المستقلة التي تتعامل مع بعضها البعض كما لو كانت شركات منفصلة. ما الذي يمكن وراء هذا الاتجاه؟

(1)

تكتسب الجارية في أن (اقتصاديات الأساسية للمنظمات هي في جوهرها، وآلية التنسيق والشكل الذي يتخذه يتأثر بشدة بتقنيات التنسيق المتاحة، وعندما يكون إجراء المعاملات داخليا أرخص، مع أجزاء أخرى من نفس الشركة، تنمو المنظمات بشكل أكبر، ولكن عندما يكون من الأرخص إجرائها خارجيا، مع وجود كيانات مستقلة في السوق المفتوحة، تظل المنظمات بشكل أكبر ولكن عندما يكون من الأرخص إجرائها خارجيا، مع وجود هيكل مستقلة في السوق المفتوحة، تظل المنظمات صغيرة أو تتقلص، تم إجراء معاملات التعرف والسيارة والهاتف والكمبيوتر الرئيسي وجرمان الفاكس داخل الشركة ليس فقط ممكنا ولكن مفيدا. تمكنت الشركات من إدارة المؤسسات الكبيرة جيدا ولكن مع ادخال أجهزة الكمبيوتر BPO مركزيا مما زودهم باقتصاديات التصنيع والتسويق والتوزيع وغيرها. الأنشطة كانت الشخصية القوية والشبكات الالكترونية، فإن في تقنيات التنسيق الخاصة بد تغيرت المعادلة الاقتصادية في القرن 11، ولأن المعلومات يمكن مشاركتها على الفور وتكلفة زهيدة بين العديد من الأشخاص في العديد من المواقع، فإن قيمة اتخاذ القرار المركزي والبيروقراطية تنخفض، ويمكن الأفراد إدارة أنفسهم وتنسيق جهودهم من خلال الروابط الالكترونية مع الآخرين المستقلين الأطراف الصغيرة تصبح جيدة في المستقبل، مع تقدم تكنولوجيا المعلومات وتصبح الشبكات أكثر كفاءة، بعد التحول إلى الافراد الالكتروني بالتسارع وفي حالة حدوث ذلك، فإن تنظيم الأعمال التجارية المهيمنة في المستقبل لن يكون العديد من الشركات مستقرة ودائمة، بل مجموعة هشة من الأفراد والمجموعات الصغيرة التي قد تكون موجودة أحيانا لفترة طويلا عن يوم أو يومين وسيدخل عصر الشركة المؤقتة.

ماذا يقولون ؟ رباب العمل ؟

- الحصول على ماجستير في إدارة أعمال شيء آخر يجعل
أصحاب العمل يأخذونها على محمل الجد .
- لا تحظى ماجستير إدارة أعمال في المملكة المتحدة بالإحترام
نفسه في الو.م. ٤٤ ولكن عددًا متزايدًا من أصحاب العمل
في المملكة المتحدة يأخذونها على محمل الجد .
- لا يوجد أفضل من شركة استثمار إدارية (إل.إس.إي) من
بين ٢٥ مستشار في لندن ما يقارب نصفهم حاصل
على ماجستير في إدارة أعمال . توظف الشركة ٥٠٠ شخصًا
شخصيًا سنويًا من كليات إدارة أعمال الكبرى ، مثل (إم.إس.إد.)
في فرنسا و (هارفرد) و (ستانفورد) في الولايات المتحدة ، و
مدرسة لندن للأعمال و (مانغستتر) في المملكة المتحدة تنفق
حوالي مليون دولار سنويًا على رعاية كليه مدخرات من الخريجين
٣٠ لا أكمل ماجستير إدارة أعمال بدوام كامل في نفس
المؤسسات .
- يقول "جوليان" رئيس قسم التوظيف في مكتب (ماكينزي) في
لندن ، إننا في الأساس نرى ماجستير إدارة أعمال إختصارًا
لتجربة الأعمال ، إنه يثري بالكثير من نظرية الإدارة وربما
القليل من المهارات المستعملة .
- ومع ذلك ، لا تزال الشركات تفضل ماجستير إدارة أعمال
المكتسبة في الخارج ، بفهم سمعتها الدراسية في الو.م. ٢
لا تزال كليات إدارة أعمال تتمتع باكبرية في جذب الخريجين
بينما و صحت (إم.إس.إد.) نفسها كمدرسة دولية التي أصبحت
هيئة تدريسية عالمية و تتمتع هيبة طلابية .

- إن السواهل مع الثقة فأتى خبراتها مفيد للغاية
 لأن الكثير من عملنا ثقتنا عالميين عما يقول (سيوارد)
 ومع ذلك، نعمل (ماكيزي) بنشاط على رفع مكانتها هناك
 خلال مخطط تم إطلاقه مؤخرًا بقدرة رعاية للمرشحين
 الخارجية من خلال ما حيسير إدارة الأعمال في المملكة المتحدة
 مع وظيفة مهمته بعد ذلك، بحصولها على ما حيسير في إدارة
 أعمال بقيمة 5000 دولار من (هافارد) - تعرف (ماتنزي)
 بمدي جاذبية موظفيها لأصحاب العمل كحريين، حيث يُعين
 على أولئك الذين يرغبون في المغادرة في غضون عامين لسداد
 رعايتهم ولكم استراتيجيات تطوير الموظفين تتمتع بعدل
 جيد، تبحث على أنشطتها لتطوير مهنة طويلة الأمد معنا،
 وليس مجرد وظيفة مصلح لبضع سنوات، ومكافأة المتفوقين من
 رواتب وفرص جيدة (عروقه)

- شركة التسويق (ماتنزي) (جيفي وان) هي على نفس الرأي
 (القناعة) بقيمة ما حيسير إدارة أعمال والتي أنشأت
 مؤخرًا منحة ما حيسير إدارة أعمال للموظفين،
 يؤمن رئيس مجلس إدارة (نايجل هولين) بأن التكليم الرسمي لما حيسير
 إدارة أعمال في المهارات التحليلية وبناء الحلول يوفر تدرباً مفيداً
 للغاية، مما يؤدي إلى إنتاج أنشطتها التي يمددهم زهرة
 عامة جيدة على قناتها أعمال مدلا من اهتمام بالتفاهيل.
 تجري الشركة حالياً تقييماً لأفهم المدارس في المملكة المتحدة
 لاستثمار المنحة المالية الخاصة بها، مع الزيادة الكبيرة
 مؤخرًا في عدد المؤسسات التي تقدم ما حيسير إدارة أعمال
 تسعر (هاولت) بالقلق من عدم تساوي جميع برامج
 ما حيسير إدارة أعمال لوجود اختلافات ~~في~~ واضحة
 من حيث الجودة. (2)

و لكن ليس كل الشركات تفعل ما يجب إدارة الأعمال
 ١ وائل التسعينيات ، اتخذت شركة (شك) فخلبا عند دورة ما يجب
 ٢ إدارة الأعمال الخاصة بها في جامعة (هيدلي) عند ما
 ٣ دراكف أنها لا تخرج حد معين مناسبين للوفاء ثف التي
 كما نوا متجهين إليها .

- يقول (أندى جيب) رئيس قسم التوظيف العالمي بشركة
 (شك) أننا نتردد بعض الشيء تجاه ما يجب إدارة الأعمال
 فالكثير من عمل (شك) هو عمل تقني في حين أن ما يجب
 لإدارة الأعمال من الكداريس الرائدة يتم عرضها على مستوى
 أكثر استراتيجي قد يكون من الصعب وغير الهرواي
 أن يتم تدريبك على التفكير الاستراتيجي ، عند ما تكون الوظيفة
 الموقول إليها غير مناسبة لذلك . يفضلون تركيزهم على
 القيادة الفنية .

- تتخذ شركات من الكما بين القائوين نهجا أكثر انمعا على
 منهف الخلق .

- في حين أنها لا تستهدف مباشرة ما يجب إدارة الأعمال وتقوم
 بتوظيفهم مباشرة من أكليات إدارة الأعمال ، إلا أن نسبة
 متزايدة من كبار مستشاريها قد حصلوا عليها ، وهي
 تبحث بشكل متزايد عن حرجي ما يجب إدارة الأعمال
 - يقول (كين بيل) عامل التوظيف في المملكة المتحدة إن
 عملنا يتغير من التدقيق وإدارة التهرب إلى أدوات
 استشارية .

(8)

تقدم ما حبيبك إدارة الأعمال إتساعاً في
 الرؤية كسكك العمل بدلا من وجهة نظر
 ضيقة ويمكن أن يكون ذلك ميزة - لكن القصة
 هي على المدى الطويل ، إذا كنت ترى
 نسخها ما للحصول ~~على~~ على ما حبيبك
 إدارة الأعمال ، فهل ستستفيد مرة
 أخرى لعملك ؟

(11)

هنا يقول أصحاب العمل:

الحصول على ماجستير إدارة العمل شديداً واحداً حصل أن باب العمل يأخذون
الآن على صرح العمل الجدة هو آخر. MBA لم يجهلوا على نفس
إلى حصرها تفليسيا في المملكة المتحدة كما هو الحال في الوم. آء
ولكن دعنا نرى إذاً حين أن باب العمل في المملكة المتحدة يأخذونهم
بجديّة بالغة الآن.

في سنة 1971 من شركة استشارات الإدارة العليا McKinsey وحين
بين مستشاريها في لندن البالغة عددهم مائة مستشار، MBA
لحق الهدف، وتقود الشركة بنسبة 30-40 سنة في السنة
من كليات الأعمال الرئيسية، مثل تلك في فرنسا، وStanford وHarvard
في الوم. آء، وكلية لندن للأعمال "وكانت شمس في المملكة المتحدة".
وفي سنة 1971 حوالي خمسة استراتيجي في السنة لرعاية موظفيها الخرجين
25-30 في مجال بالسواة حاصل في نفس المؤسسات.

ويقول Alain Steward، رئيس التوظيف في مكتب لندن الرابع
McKinsey، إننا نؤتي ماجستير إدارة الأعمال إهتماماً كبيراً
الأعمال، ليس في الأساس مع الكثير من نظرية الإدارة، بل في قلة من
العملية الدقيقة في.

حين أن الشركة تزال تفقد الحصول على MBA في الخارج ومع
وجود السعة واسعة لفتح أبواب في الوم. آء، فإن كليات
إدارة الأعمال هناك لا تزال تصنع بإلحاح في إحتداد الطلب على
للها في حين وأنظمة المؤسسات نفسها؟ حسنة دولية ذات عليه عالمية
وهيئة بالية. إن الربط الشخصي والتجربة للشركات التي
هو إدراك جيد حيث أن الكثير عمليتها عالميون، كما يقول Steward
ومع ذلك فإن McKinsey تعمل بنشاط على إظهار مكانتها هنا من خلال
خطة تباين حوضاً لتوفيق الرعاية للشريحة الخارجية هنا خلال

ماجستير إدارة الأعمال
50,000 سنة استراتيجي ماجستير في إدارة الأعمال في
توفر McKinsey حصة بالية موظفيها أن باب العمل الأخرى.

وعلى نفس القدر من الإقناع بفعالية MBA، فإن الشريحة أو عيلجون
العالمية للتسويق المباشر، التي أنشأت مؤخرًا هذا للموظفين
للوصول على الماجستير إدارة الأعمال،
ويعتقد الرئيس نايجل حاولت أن تعليم ماجستير إدارة الأعمال
الرسمي في المهارات التحليلية وبناء الحلول، يوفر تدريبًا مفيدًا
حبة، وينتج أشخاها لديهم نظرة عامة جيدة على قضايا
الأعمال التجارية بدلاً من الاهتمام بالتفاصيل، وتقوم الشركة
حالياً بتقييم أفضل الممارس في المملكة المتحدة التي تستثمر
فيها منحها، ومع الزيادة الكبيرة التي طرأت مؤخرًا على عدد
المؤسسات التي تقدم MBA، يساور هويت القلق لأن جميع
MBA ليست متساوية.
ولكن ليس كل شركة تفهم MBA، فني أوائل التسعينات، تخلت
شركة شل بالفعل عن دورة ماجستير إدارة الأعمال الخاصة بها
في Henley حيث أدركت أنها لم تكون تنجح خرجين يؤهلون الأعمال
التي كانت مقرة لهم، ويقول طاندي Andy، رئيس شركة Shell
في التوظيف العالمي: "إن الكثير من الأعمال Shell تقنية، في حين
أن MBA من المدارس الرائدة يتم ترشيحهم على مستوى أكثر
إستراتيجية، ويمكن أن يكون من الصعب وغير الضروري التدريب
على التفكير الإستراتيجي، عندما يكون الوظيفة التي ستنتقل إليها غير
ملائمة لذلك، نحن نفضل أن نركزهم على القيادة التقنية".
إن الشركات مثل المحاسبين القانونيين "Price Waterhouse Coopers"
تتخذ نوعاً أكثر وسطاً، وفي حين أنها لا تستمدف MBA
أو يعتمدون مباشرة من كلاً إدارة الأعمال، فإن نسبة متزايدة من
كبار المسكيب المستشارين لديها، وهي ترى بشكل متزايد
خارجي ماجستير إدارة الأعمال ويغول Bell Kath، شركة التوظيف
في المملكة المتحدة، أن إدارة الفهرات في المملكة المتحدة تفتقر

3_ استبيان موجه

للطالبة

*** استبيان موجّه لطلبة السنة الأولى ماستر ترجمة ***

هذا الاستبيان جزء من بحثنا المُعنون "إشكالات اللغة الإنجليزية للأعمال في تعليمية الترجمة" وهدفه جمع بيانات حول سلوكيات طلبة قسم الترجمة تجاه الترجمة والمشاكل التي يواجهونها أثناء ممارستهم للترجمة. تكون كلّ إجابة تامّة السرية ومجهولة المصدر. يُرجى الإجابة بوضع الإشارة (X) في الخانة التي توافق خيارك وشكراً مسبقاً على مساهمتك المفيدة.

1_ ما هي الدوافع التي أدّت بك إلى اختيار تخصص الترجمة؟

☐ لأنّك مؤهل للترجمة

☐ كسب شهادة في التخصص

☐ استكشاف تخصص جديد

2_ هل تُلاقي صعوبات أكثر في ترجمة:

☐ صوص أدبية

☐ صوص متخصصة

3_ كم تقيّم (من 0 إلى 10) رصيدك اللغوي المكتسب في نهاية السداسيين الأوّل والثاني من تكوينك؟

10/.....

4_ في نظرك هل أُنثر التعليم عن بعد أثناء الحجر الصّحي على مستوى استيعابك للدّروس؟ كيف ذلك؟

.....
.....
.....

5_ هل تطلّع على ترجمات زملائك وتستفيد منها؟

☐ نعم

☐ لا

6_ هل تطلّع على كتب الترجمة في المكتبة؟ إذا كانت إجابتك نعم، فما نوع الكتب التي تتصفّحها؟

☐ لا

☐ نعم

7_ ما هو نوع النصوص الذي تفضّل ترجمتها أكثر؟

8_ ما هي المراجع التي تعتمد عليها أثناء ترجمتك؟ (من الأكثر استعمالا الى الأقل استعمالا)

☐ واقع على الأنترنت

☐ تطبيقات إلكترونية

☐ مرجعيات خاصة بالترجمة

☐ معاجم أحادية اللغة

☐ معاجم ثنائية اللغة

☐ وسوعات

☐ خبراء

9_ أثناء قيامك بترجمة المقالات المقترحة عليك، هل واجهت صعوبات في:

☐ مصطلحات

☐ نقل المعنى

☐ مختصرات

10_ ما هي أساليب الترجمة التي اعتمدتها كثيرا أثناء ترجمتك؟

☐ حرفية

☐ تضاد

☐ ترجمة المعنى

4 _ استبيان موجه

الأستاذة

Questionnaire for Professionals

(Translators/ESP researchers)

This questionnaire is a part of our research entitled '*Business English problems in Translation Didactics*'. It aims at shedding light on the role of ESP in technical translation, and finding out the problems that students face during the process of translation.

Thank you in advance for your collaboration.

1/ Do you think that ESP subject as introduced in translation curricula helps students to understand technical texts ?

☐ Yes

☐ No

2/ Into what extent do university students work on ESP topics in their dissertation ?

☐ Many

☐ Few

☐ Very few

3/ Do students systematically consult you during class translations for terms' equivalents in the target language ?

☐ Yes

☐ No

4/ In the process of translating technical texts, are students problems related to :

☐ Terminology

☐ Grammatical structures

☐ Abbreviations /acronyms

☐ Texts' topics

5/ What do you think causes students to fail to complete their translations when it comes to technical texts ?

☐ Laziness

☐ lack of understing

☐ Lack of interest in such texts

☐ Other, give details

.....

.....

.....

.....

6/ What software would you advice students to use in order to improve their level in ESP ?

.....

.....

.....

7/ How can ESP better impact students' training and qualification according to you ?

.....

.....

.....

.....

8/ Do you think that focusing on *business english* in ESP courses would better prepare students to a future job in translation ?

☐ Yes

☐ No

5- مصدر إنجليزي - عربي

المصطلحات الرقمنة

-A-

Advertising Campagne	حملة إعلانية
----------------------	--------------

-B-

Block chain	تقنية حجب المعلومات
Blocker Connectivity	وسيط رابط/ اتصالي
Buyer Persona	شخصية المشتري
Buyer Journey	جولة شرائية

-C-

Chat	دردشة
Click & collect	أنقر واستلم الطلب
Cloud	حجب
CRM (Customer Relationship Management)	إدارة علاقات الموظفين

-D-

Dapx	منصة التسريع الرقمي
Digit Ready	أرقام جاهزة
Digital Ecosystem	نظام بيئي رقمي
Display	عرض

-E-

E-book	كتاب إلكتروني
E-commerce	تجارة إلكترونية
E-learning	تعلّم عن بُعد
E-mail Marketing	تسويق عبر الأنترنت
Extensible Markup Language	لغة الترميز الموسعة

-F-

Finetech	تكنولوجيا مالية
Freemium	إستراتيجية تسعير خدمة أو منتج مجاني

-G-

Google Meet	منصة الاجتماع لغوغل
-------------	---------------------

-H-

Hyperautomation	تشغيل آلي فائق
-----------------	----------------

-I-

Inbound Marketing	تسويق داخلي
Internet speed test	اختبار سرعة الأنترنت

-L-

Lead nurturing	تقنية التقرب من العملاء
Lead scoring	تصنيف العميل المتوقع

-M-

Macbook Air	حاسوب محمول من شركة آبل
-------------	-------------------------

Marketplace	متجر فايسبوك
Microsoft Teams	فرق عمل شركة مايكروسوفت
Mobile applications	تطبيقات الهاتف المحمول
MODEL Ops	نموذج Ops
MOOC (Massive Open Online Course)	دورة إلكترونية ضخمة مفتوحة للتعلّم
MQL (Marketing Qualified Mead)	عملاء مؤهلين للتسويق

-P-

Plug-in	برنامج مساعد
Prospect	عميل موثوق

-R-

Rebots txt	معيّار استبعاد الروبوتات
Reciprocal links	روابط إلكترونية متداولة
Reddit marketing	تسويق عبر موقع ريديت
Relevance score	درجة الملاءمة
Remarketing	تجديد النشاط التسويقي
Repso web design	تصميم متجاوب للموقع الإلكتروني
Retargeting	إعادة تصويب الهدف
Return on rive	عائدة على الاستثمار

-S-

Sales accepted lead	مبيعات رائدة
Sales cycle	دورة المبيعات

Schéma markup	ترميز المخطط
Search algorithm	خوارزمية البحث
Search engine results page	صفحة نتائج محرك البحث
Search network	شبكة البحث
Search operator	مشغل البحث
Search engines	محركات البحث
Search queries	استعلامات البحث
SEO(Search Engine Optimisation)	تحسين محركات البحث
Session recording	جلسة مسجلة
Skype	تطبيق سكايب لل دردشة
Skyscaper technique	تقنية سكايسكيبير
Slidedecks	شرائح مسطحة
Slack	تطبيق سلاك
Smarketing	دمج المبيعات والتسويق
Smart Plateform	منصة ذكية
Social book marking	إشارة مرجعية للوسائل المفضلة
Soft bounce	ارتداد طفيف
Social media trafic	حركة مواقع التواصل الاجتماعي
Social selling	البيع على مستوى مواقع التواصل الاجتماعي

Social sharing	المشاركة بواسطة وسائل التواصل الاجتماعي
----------------	---

-T-

Technical SEO	كبار المسؤولين الاقتصاديين التقنيين
Time on page	المدة الزمنية المستغرقة على الصفحة
Title tag	وسم العنوان
Top Of Funnel Marketing	قمة مسار التسويق
Tracking codes	رموز التعقب
Trafic organic	مصدر أصلي
Twitch advertising	إعلان على منصة تويتش
Twitch live streaming	بث مباشر على منصة تويتش
Twitter promote mode	تقنية الترويج على موقع تويتر

-U-

User experience	تجربة المستخدم
User interface	واجهة المستخدم
Unique value proposition	اقتراح قيمة فريدة
Unique visitors	الزائرين الفريدين
UTM tracking code	شفرة التعقب لألة الاختبار الإلكترونية العالمية

-V-

Video marketing	تسويق عبر الفيديو
-----------------	-------------------

-W-

Webcam	كاميرا الويب
Webinaire	ندوة على الانترنت
White hat marketing	منهجية القبعة البيضاء للتسويق
White papers	تقارير رسمية
Wire frame	إطار شبكي
Workflows	تدفقات سير العمل

-X-

XML Sitemap	موقع يربط بين الزبائن والأعمال التجارية
-------------	---

-Y-

YouTube advertising	إعلان على اليوتيوب
---------------------	--------------------

6- مصدر عربي -

لمصطلحات

إنجليزي

الرقمنة

Google Meet	اجتماع على موقع قوقل
Click & Collect	أنقر واستلم الطلب
Internet Speed text	اختيار سرعة الانترنت
CRM(Customer Relationship management)	إدارة علاقات الموظفين
Soft bounce	ارتداد طفيف
Digit Ready	أرقام جاهزة
Freemium	استراتيجية تسعير خدمة أو منتج مجاني
Search queries	استعلامات البحث
Social book marking	إشارة مرجعية للوسائل المفضلة
Wire frame	إطار شبكي
Unique value proposition	اقتراح قيمة فريدة
Retargeting	إعادة تصويب الهدف
Youtube advertising	الإعلان على منصة اليوتيوب
E-commerce	الاقتصاد الإلكتروني
Plug-in	البرنامج المساعد
Social selling	البيع على مستوى مواقع التواصل الاجتماعي
Twitter promote mode	الترويج على موقع تويتر
Inbound Marketing	التسويق الداخلي
E- Marketing	التسويق الإلكتروني

Reddit Marketing	التسويق عبر موقع ريديت
Hyperautomation	التشغيل الآلي الفائق
Repso web design	التصميم المتجاوب للموقع الإلكتروني
E-learning	التعلم الإلكتروني
Finetech	التكنولوجيا المالية
Unique visitors	الزائرين الفريدين
Visits	الزيارات
MQL (Marketing Qualified Lead)	العملاء المؤهلين للتسويق
Display	العرض
E-book	كتاب إلكتروني
Sales accepted lead	مبيعات رائدة
Time on page	المدة الزمنية المستغرقة على الصفحة
Social sharing	المشاركة بواسطة وسائل التواصل الاجتماعي
Web	الموقع الإلكتروني
Digital Ecosystem	النظام البيئي الرقمي

ب

Twitch live streaming	بث مباشر على منصة تويتش
-----------------------	-------------------------

ت

Remarketing	تجديد النشاط التسويقي
User experience	تجربة المستخدم
SEO (Search Engine Optimisation)	تحسين محركات البحث
Website analytics	تحليلات الموقع الالكتروني
Schéma markup	ترميز المخطط
Video marketing	تسويق الفيديو
Lead scoring	تصنيف العميل المتوقع
Application mobile	تطبيقات الهاتف
Skype	تطبيق الدردشة
White papers	تقارير رسمية
Lead nuturing	تقنية التقرب من العملاء
Block chain	تقنية حجب المعلومات
Skys craper technique	تقنية سكايسكراپر

ج

Session Recording	جلسة تسجيل
Buyer Journey	جولة شرائية

-ح-

Macbook Air	حاسوب محمول من شركة أبل
Cloud	حجب
Social media traffic	حركة التواصل الاجتماعي
Camagne adwords	حملة إعلانية

-خ-

Search Algorithm	خوارزمية البحث
------------------	----------------

-د-

Chat	دردشة
Smarkting	دمج المبيعات والتسويق
MOOC(Massive Open Online Course)	دورة إلكترونية ضخمة مفتوحة
Sales Cycle	دورة المبيعات

-ر-

Tracking codes	رموز التعقب
Reciprocal links	روابط متداولة

-س-

Workflows	سير العمل
-----------	-----------

شـ

Search network	شبكة البحث
Buyer persona	شخصية المشتري
Slide decks	شرائح مسطحة
UTM tracking code	شفرة التتبع لآلة الاختيار الالكترونية العالمية

صـ

Search engine results page	صفحة نتائج محرك البحث
----------------------------	-----------------------

عـ

Return on rive	عائدة على الاستثمار
Prospect	عميل موثوق

فـ

Microsoft teams	فرق عمل شركة مايكروسفت
-----------------	------------------------

قـ

Top of funnel marketing	قمة مسار التسويق
-------------------------	------------------

ك

Technical SEO	كبار المسؤولين الاقتصاديين التقنيين
Webcam	كاميرا الويب

ل

Extensible markup language	لغة الترميز الموسعة
----------------------------	---------------------

م

Market place	متجر فايسبوك
Search Operator	مشغل البحث
Traffic Organic	مصدر أصلي
Robots txt	معيّار استبعاد الروبوتات
Smart plateform	منصة ذكية
Twitch advertising	منصة إعلانية
Dapx	منصة التسريع الرقمي

White hat marketing	منهجية القبة البيضاء للتسويق
XML Sitemap	موقع يربط الزبائن والأعمال التجارية

نـ

Webinaire	ندوة على الأنترنت
Relevance sca	درجة الملاءمة
MODEL Ops	نموذج Ops

و -

User inteface	واجهة المستخدم
Title tag	وسم العنوان
Bloker connectivity	وسيط/ رابط اتصالي

الملخص

تعد الترجمة في مجال الأعمال تخصصًا مستجدًا من منظور أكاديمي، وهي تستخدم بكثرة كمتلازمة لفظية في عالم الأعمال والتسيير حيث سرعان ما تطوّر مفهومها بالتوازي مع النمو الاقتصادي المتزايد، وبفضل الصحافة أيضا التي برزت كالرفيق الأمثل لمجال الأعمال.

تعنى هذه الدراسة بالترجمة في مجال اللغة الإنجليزية كلغة محدّدة: تعريفها وخصائصها فيما يتعلق باللغة الإنجليزية للأعمال، مع تناول أهميتها ودورها في عالم الأعمال الرقمي الجديد بشكل عام. تعتمد منهجيتنا على تحليل بعض الأمثلة المأخوذة من المقالات المختارة المقترحة لطلاب سنة أولى ماستر ترجمة، ثم اجراء استطلاعات على كل من نتائج دراستنا بوضوح نقصاً في إتقان اللغة ومنهجية الترجمة.

الكلمات الأساسية: اللغة الإنجليزية للأغراض المحدّدة، اللغة الإنجليزية للأعمال، تعليمية الترجمة،

الرقمنة، الأخطاء اللسانية والترجمية.

Abstract:

Translation in the field of business is an emerging discipline from an academic perspective, and it is frequently used as a synonym in the business and management world, as its concept quickly developed in parallel with the increasing economic growth, and thanks to the press also, which emerged as the ideal companion to the field of business.

This study is concerned with translation in the field of English as a specific language: its definition and characteristics especially concerning Business English, while addressing its importance and role in the new digitalized business world in general. Our methodology is based on analysing some examples taken from the selected articles that are proposed to M1 students for translation then conducting

surveys on both students and lecturers. The results of our study do clearly show a lack in language master and translation methodology.

Key words: *English for Specific Purposes, Business English, Translation didactics, digitalization, linguistic and translation mistakes.*